

## Houses and children, part 2

### Хæдзæрттæ æмæ сывæллæттæ, дыккаг хай

#### Дома и дети, часть 2

#### Dargavs: Nyusya, Nadifa, Tausa

#### с. Даргавс: Ньюся, Надифа, Тайса

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Translated by Madina Darchieva. Interlinearized by Arseniy Vydrin and Oleg Belyaev.

Записывали А.П. Выдрин и Ю.В. Мазурова. Расшифровывала М.В. Дарчиева. Глоссировал А.П. Выдрин и О.И. Беляев.

1.1 **Действительно** **афтæ** **нæу** ?  
действительно афтæ нæ у  
действительно так NEG быть.PRS.3SG

1.2 **Уый** **цы** **дзых** **фæхæлиу** **кодта** **уый**  
уый **цы** **дзых** **фæ-** **хæлиу** **код** **-т** **-а** **уый**  
DemDist.NOM **что** **рот** **PV** **раскрытый** **делать** **TR** **PST.TR.3SG** **DemDist.NOM**  
**Исламмæ** **куы** **æрбацыдис** **йедимæ** **...** **йæ** **фыдимæ**  
Ислам **-мæ** **куы** **æрба-** **цыд** **-ис** **йед** **-имæ** **йæ=** **фыд** **-имæ**  
Ислам **ALL** **когда** **PV** **идти** **PST.INTR.3SG** **HES** **COMIT** **POSS.3SG=** **отец** **COMIT**

1.3 **Æз** **ын** **уадзгæ** **нæ** **кæнын** **хæдзар** **уæй**  
**æз** **=ын** **уадз** **-гæ** **нæ** **кæн** **-ын** **хæдзар** **уæй**  
**я** **=3SG.ENCL.DAT** **разрешать** **CONV** **NEG** **делать** **PRS.1SG** **дом** **продажа**  
**кæнын**  
**кæн** **-ын**  
**делать** **INF**

1.4 **Уый** **йед** **æрбацыди** **БТИ**  
уый **йед** **æрба-** **цыд** **-и** **БТИ**  
DemDist.NOM **HES** **PV** **идти** **PST.INTR.3SG** **БТИ** (Бюро технической инвентаризации)  
**æрбакодта** **æмæ** **йед** **кодта** **техпаспорт**  
**æрба-** **код** **-т** **-а** **æмæ** **йед** **код** **-т** **-а** **техпаспорт**  
**PV** **делать** **TR** **PST.TR.3SG** **и** **HES** **делать** **TR** **PST.TR.3SG** **техпаспорт**

2.1 — **Уæддæр** **уæй** **кодта** , **представляешь** , **нæ**  
**уæддæр** **уæй** **код** **-т** **-а** **представляешь** **нæ**  
**все-таки** **продажа** **делать** **TR** **PST.TR.3SG** **представляешь** **NEG**  
**йæ** **уагътон** **уæй** **кæнын** **уæддæр** **уæй**  
**=йæ** **уагът** **-он** **уæй** **кæн** **-ын** **уæддæр** **уæй**  
**=3SG.ENCL.GEN** **отпускать** **PST.TR.1SG** **продажа** **делать** **INF** **все-таки** **продажа**  
**кодта**  
**код** **-т** **-а**  
**делать** **TR** **PST.TR.3SG**

2.2 **Документгæ**            **йæм**                            **нæ**    **уыди**                            **æмæ**  
 документ -т -æ            =йæм                            нæ    уыд -и                            æмæ  
 документ PL NOM            =3SG.ENCL.ALL    NEG    быть PST.INTR.3SG    и  
**æнхъæлдта**                            **скæндзæн**                            **сæ**                            **зæгъгæ**  
 æнхъæлд -т -а                            с- кæн -дзæн                            =сæ                            зæгъ -гæ  
 думать TR PST.TR.3SG    PV делать FUT.3SG            =3PL.ENCL.GEN    сказать CONV

2.3 **Æмæ йын**                            **æз афтæ зæгъын**                            : « **Æз дын**                            **нæ**  
 æмæ =йын                            æз афтæ зæгъ -ын                            æз =дын                            нæ  
 и                            =3SG.ENCL.DAT    я так сказать PRS.1SG                            я =2SG.ENCL.DAT    NEG  
**уадзын**                            **техпаспорт кæнын**  
 уадз -ын                            техпаспорт кæн -ын  
 разрешать PRS.1SG    техпаспорт делать INF

2.4 **Æз мæ**                            **хæдзар нал**                            **уæй**                            **кæнын**                            .»  
 æз мæ=                            хæдзар нал                            уæй                            кæн -ын  
 я POSS.1SG=                            дом больше.не                            продажа                            делать PRS.1SG

3.1 **Руфинæ ирон**                            **аргъау**  
 Руфинæ ирон                            аргъау  
 Руфина осетинский                            сказка

3.2 **Мæнæ зæгъын**                            **цы калмы**                            **хай фæци**                            **Виталий**  
 мæнæ зæгъ -ын                            цы калм -ы                            хай фæци                            Виталий  
 вот сказать PRS.1SG                            что змея GEN                            часть PV+быть.PRS.3SG                            Виталий

3.3 **Уый**                            , **зæгъын**                            , **куы нæ амардаид**                            , **уæддæр**  
 уый                            зæгъ -ын                            куы нæ а- мард -айд                            уæддæр  
 DemDist.NOM                            сказать PRS.1SG                            когда NEG    PV умирать CNTRF.3SG                            все-таки  
**демæ нæ фæцардаид**  
 демæ нæ фæ- цард -айд  
 2SG.COMIT NEG    PV жить CNTRF.3SG

3.4 **Мæнæ зæгъын**                            **цы диссаджы**                            **хай фæци**                            ... **йæ**  
 мæнæ зæгъ -ын                            цы диссадж -ы                            хай фæци                            йæ=  
 вот сказать PRS.1SG                            что чудо                            GEN                            часть PV+быть.PRS.3SG                            POSS.3SG=  
**фыдимæ афтæ ... йæ**                            **фыд дæр уым**                            **уыдис**  
 фыд -имæ афтæ                            йæ=                            фыд =дæр                            уым                            уыд -ис  
 отец COMIT так                            POSS.3SG=                            отец =PTCL                            DemDist.IN                            быть PST.INTR.3SG  
**афтæмæй йын**                            **афтæ загътон**  
 афтæмæй =йын                            афтæ загът -он  
 так                            =3SG.ENCL.DAT                            так                            сказать PST.TR.1SG

4 **Йæ**                            **фыды**                            **дæр**                            **куы нæ фæндыдаид**                            **æмæ**  
 йæ=                            фыд -ы                            =дæр                            куы нæ фæндыд -айд                            æмæ  
 POSS.3SG=                            отец GEN                            =PTCL                            когда NEG                            хотеть CNTRF.3SG                            и  
**йæ**                            **куы нæ ардыдтаиккой**                            ...  
 =йæ                            куы нæ ардыд -т -аиккой  
 =3SG.ENCL.GEN                            когда NEG                            наставлять TR CNTRF.3PL

5.1 — **О** , **æз дæр** **афтæ куы загътаин** ... **йæ уый** **сидзæр**  
 о æз =дæр афтæ куы загът -аин йæ уый сидзæр  
 да я =PTCL так ведь сказать CNTRF.1SG DemDist.NOM сирота

**сывæллон у**  
 сывæллон у  
 ребенок быть.PRS.3SG

5.2 **Æмæ йын** **кæд исты дæттынц** , **уæд ын**  
 æмæ =йын кæд исты дæтт -ынц уæд =ын  
 и =3SG.ENCL.DAT если что-нибудь давать PRS.3PL тогда =3SG.ENCL.DAT

**раттæнт**  
 ратт -æнт  
 дать IMP.3PL

5.3 **Нæ йын** **кодтам** ?  
 нæ =йын код -т -ам  
 NEG =3SG.ENCL.DAT делать TR PST.TR.1PL

5.4 **Радтаиккам** **ын**  
 рад -т -аиккам =ын  
 дать TR CNTRF.1PL =3SG.ENCL.DAT

5.5 **Æз дæр гьер афтæ фæзæгъын**  
 æз =дæр гьер афтæ фæ- зæгъ -ын  
 я =PTCL сейчас так PV сказать PRS.1SG

5.6 **Кæд мæнæ мæхи** **йæдæй æвдисын** , **уæддæр æз**  
 кæд мæнæ мæ= хи йæдæй æвдис -ын уæддæр æз  
 если вот POSS.1SG= REFL.GEN ну показывать PRS.1SG все-таки я  
**уымæн** **мæ хай дæр сывæрдзынæн** **йæды дæр** ... **цы**  
 уым -æн мæ= хай =дæр сы- вæр -дзынæн йæды =дæр цы  
 DemDist DAT POSS.1SG= часть =PTCL PV класть FUT.1SG =PTCL что  
**мæм æрхауа** **гъой дæр**  
 =мæм æр- хау -а гъой =дæр  
 =1SG.ENCL.ALL PV падать SBJV.3SG DemDist.GEN =PTCL

5.7 **Мæ фæлæ куы сдынджыр уа** , **уæд æй** **хъуамæ**  
 мæ фæлæ куы с- дынджыр уа уæд =æй хъуамæ  
 и но когда PV взрослый быть.SBJV.3SG тогда =3SG.ENCL.GEN нужно

**зона** : **ай** **мæ** **фыды** **мад** **мын**  
 зон -а ай мæ= фыд -ы мад =мын  
 знать SBJV.3SG DemProx.GEN POSS.1SG= отец GEN мать =1SG.ENCL.DAT  
**радта** **мæ** **фыды** **хæдзæрттæй** **хай**  
 рад -т -а мæ= фыд -ы хæдзæр -тт -æй хай  
 дать TR PST.TR.3SG POSS.1SG= отец GEN дом PL ABL часть

6 — Уæддæр хъуамæ йæ фена , хъуамæ  
 Уæддæр хъуамæ =йæ фен -а хъуамæ  
 все-таки нужно =3SG.ENCL.GEN PV+видеть SBJV.3SG нужно  
 йæ зона ... Уæдæ ?..  
 =йæ зон -а уæдæ  
 =3SG.ENCL.GEN знать SBJV.3SG так

7 — Фæлæ уыдон та налат сты  
 фæлæ уыдон =та налат сты  
 но DemDist.PL.NOM =же нахал быть.PRS.3PL

8 — Кæмæй у йæ мыккаг ?  
 кæмæй у йæ= мыккаг  
 кто.ABL быть.PRS.3SG POSS.3SG= род

9 — Халатæй  
 Хала -т -æй  
 Халаев PL ABL

10 — Ус мæм цы дзыхæй фæдзырдта  
 ус =мæм цы дзых -æй фæ- дзырд -т -а  
 женщина =1SG.ENCL.ALL что рот ABL PV говорить TR PST.TR.3SG  
 æндæрæбон , уый зоныс ?  
 æндæрæбон уый зон -ыс  
 позавчера DemDist.GEN знать PRS.2SG

11 — Кæцы ус ?  
 кæцы ус  
 какой женщина

12 — Ужæ фæцæймардтæн  
 ужæ фæ- цæй- мард -тæн  
 ужæ PV PV умирать PST.INTR.1SG

13 — Уæдæ !  
 уæдæ  
 так

14.1 — Телефонæй мæм æрбадзырдта  
 телефон -æй =мæм æрба- дзырд -т -а  
 телефон ABL =1SG.ENCL.ALL PV говорить TR PST.TR.3SG

14.2 Æмæ мын гъе афтæтæ фæдзырдта : дæуæн  
 æмæ =мын гъе афтæ -т -æ фæ- дзырд -т -а дæуæн  
 и =1SG.ENCL.DAT ну так PL NOM PV говорить TR PST.TR.3SG ты.DAT  
 , дам , дæ цыппар ...( заикается ) дæ лæппуйы дæр  
 =дам дæ= цыппар дæ= лæппу -йы =дæр  
 =мол POSS.2SG= четыре POSS.2SG= мальчик GEN =PTCL

алыхуызон      ләгтәй      гуырда      сты  
 алыхуызон      ләг -т -әй      гуырда      сты  
 разнообразный      муж PL ABL      рожденный      быть.PRS.3PL

15 — **Æмә йын**      **загътаис**      ,      **цы хорз**      ,      **зәгъ**  
 æмә =йын      загът -аис      цы хорз      зәгъ -\*0  
 и =3SG.ENCL.DAT      сказать CNTRF.2SG      что хороший      сказать IMP.2SG  
 у  
 у  
 быть.PRS.3SG

16.1 — **О** ,      **стәй** ... **стәй**      **ма**      **мын**      **куыд загъта**      ?..  
 о      стәй      стәй      =ма      =мын      куыд загът -а  
 да      потом      потом      =ещё      =1SG.ENCL.DAT      как      сказать PST.TR.3SG

16.2 **Стәй** ,      **дам** ,      **дә**      **ләшпутә**      **иууылдәр наркомантә**  
 стәй      =дам      дә=      ләппу -т -ә      иууылдәр наркоман -т -ә  
 потом      =мол      POSS.2SG=      мальчик PL NOM      все      наркоман PL NOM  
**сты**  
 сты  
 быть.PRS.3PL

16.3 **Стәй**      **ма**      **мын**      **цы загъта**      ?..  
 стәй      =ма      =мын      цы загът -а  
 потом      =ещё      =1SG.ENCL.DAT      что      сказать PST.TR.3SG

17 — **Йәхицән**      **ләппу**      **нәй**      ?  
 йә=      -хицән      ләппу      нәй  
 POSS.3SG= REFL.DAT      мальчик      EXST.NEG

18 — **На**  
 на  
 PRED.NEG

19 — **Афтә** ,      **бирә**      **цыдәртә**  
 афтә      бирә      цы -дәрт -т -ә  
 так      много      что INDEF PL NOM

20.1 — **Мә**      **ләппуты**      **хуызән** ,      **зәгъ**      ,      **куы**  
 мә=      ләппу -т -ы      хуызән      зәгъ -\*0      куы  
 POSS.1SG=      мальчик PL GEN      похожий      сказать IMP.2SG      когда  
**уаиккой**      **иууылдәр**  
 уаиккой      иууылдәр  
 быть.OPT.3PL      все

20.2 **Ды** ,      **дам** ,      **кусгә**      **дәр**      **никуы**      **кодтай**  
 ды      =дам      кус -гә      =дәр      никуы      код -т -ай  
 ты      =мол      работать CONV      =PTCL      никогда      делать TR PST.TR.2SG

20.3 Дæ иу къах , дам , де ‘ ннæуыл  
 дæ= иу къах =дам де= ннæу -ыл  
 POSS.2SG= один нога =мол POSS.2SG= другой SUPER

сæвæрдтай , афтæмæй , дам Ислам куыста  
 с- æвæрд -т -ай афтæмæй =дам Ислам куыст -а  
 PV класть TR PST.TR.2SG так =мол Ислам работать PST.TR.3SG

20.4 Æмæ , зæгъын , æз куы нæ куыстайн , уæд Ислам  
 æмæ зæгъ -ын æз куы нæ куыст -айн уæд Ислам  
 и сказать PRS.1SG я если NEG работать CNTRF.1SG тогда Ислам

æнæ мæн цы скодтаид ?  
 æнæ= мæн цы с- код -т -айд  
 без= я.GEN что PV делать TR CNTRF.3SG

20.5 Æз пятьдесят лет уæлæ фыййаумæ хьомгæс куы фæцыдтæн  
 æз пятьдесят лет уæлæ фыййау -мæ хьомгæс куы фæ- цыд -тæн  
 я пятьдесят лет вон наверху пастух ALL пастух ведь PV идти PST.INTR.1SG  
 !

20.6 Ислам кусгæ куы кодта производной  
 Ислам кус -гæ куы код -т -а производство -йы  
 Ислам работать CONV когда делать TR PST.TR.3SG производство GEN

20.7 Æз ма уæлæ фыййæуттæн дæр хæринаг куы  
 æз =ма уæлæ фыййæу -тт -æн =дæр хæринаг куы  
 я =ещё вон наверху пастух PL DAT =PTCL пища когда

кодтон : кæм-иу сын дзултæ  
 код -т -он кæм =иу =сын дзул -т -æ  
 делать TR PST.TR.1SG где =ITER =3PL.ENCL.DAT хлеб PL NOM

скодтон , кæм цы !..  
 с- код -т -он кæм цы  
 PV делать TR PST.TR.1SG где что

20.8 Уыцы куыст дæр ма куы кодтон !  
 уыцы куыст =дæр =ма куы код -т -он  
 тот работа =PTCL =ещё ведь делать TR PST.TR.1SG

20.9 Æмæ сторожæй дæр куы куыстон  
 æмæ сторож -æй =дæр куы куыст -он  
 и сторож ABL =PTCL ведь работать PST.TR.1SG

20.10 Æмæ-иу æз Исламы бæсты фæндæгтæм дæр куы  
 æмæ =иу æз Ислам -ы бæсты фæндæг -т -æм =дæр куы  
 и =ITER я Ислам GEN вместо путь PL ALL =PTCL ведь

рацыдтæн !  
 ра- цыд -тæн  
 PV идти PST.INTR.1SG

20.11 **Æмæ** уым дæр куы куыстон !  
 æмæ уым =дæр куы куыст -он  
 и DemDist.IN =PTCL ведь работать PST.TR.1SG

20.12 **И** ?  
 и  
 EXST

20.13 **Æмæ** афтæмæй сывæллæттæ дæр куы схастон !  
 æмæ афтæмæй сывæллæ -тт -æ =дæр куы с- хаст -он  
 и так ребенок PL NOM =PTCL ведь PV воспитывать PST.TR.1SG

20.14 **Æмæ** ма сывæллæттæн хæдзæрттæ дæр куы  
 æмæ =ма сывæллæ -тт -æн хæдзæр -тт -æ =дæр куы  
 и =ещё ребенок PL DAT дом PL NOM =PTCL ведь  
**скодтам** – квартирæтæ !  
 с- код -т -ам квартирæ -т -æ  
 PV делать TR PST.TR.1PL квартира PL NOM

20.15 **Уæд** æз уличны баячкаæ куы уаин , уæд мæм  
 уæд æз уличны баячкаæ куы уаин уæд =мæм  
 тогда я уличный баячка если быть.OPT.1SG тогда =1SG.ENCL.ALL  
**хæдзæрттæ** уайд ?  
 хæдзæр -тт -æ уайд  
 дом PL NOM быть.OPT.3SG

20.16 **Уæд** , зæгъын , ныр сымах цы исиккат ?  
 уæд зæгъ -ын ныр сымах цы ис -иккат  
 тогда сказать PRS.1SG сейчас вы что брать OPT.2PL

20.17 **И** ?  
 и  
 EXST

20.18 **Афтæ** тынг мæстджын дæн ...  
 афтæ тынг мæстджын дæн  
 так очень рассерженный быть.PRS.1SG

21 — ( неразборчиво ) **ныртæккæ** тынг æвзæр у ...  
 ныртæккæ тынг æвзæр у  
 сейчас очень плохой быть.PRS.3SG

22.1 — **Æмæ** , зæгъын , цом , бакæсон æм  
 æмæ зæгъ -ын цом , ба- кæс -он =æм  
 и сказать PRS.1SG пойдем PV смотреть SBJV.1SG =3SG.ENCL.ALL  
 , **æркæсон** , **всё** ... **æмæ** ... **йед** **райстон** ... **хæс** **æртæ**  
 æр- кæс -он всё æмæ йед ра- йст -он хæс æртæ  
 PV смотреть SBJV.1SG и HES PV брать PST.TR.1SG долг три



**ласа** , **уæд** , **зæгъын** , **æнæ** **пецæй**  
 лас -а уæд зæгъ -ын æнæ= пец -æй  
 возить SBJV.3SG тогда сказать PRS.1SG без= печь ABL  
**баззайдынæн** , **мæ** **пец** **хæсджынаей** **райсдынæн** .  
 ба- ззай -дынæн мæ= пец хæс -джын -æй ра- йс -дынæн  
 PV оставаться FUT.1SG POSS.1SG= печь долг ADJ ABL PV брать FUT.1SG

26.3 **Йер** **мын** **æй** **кæд** **ныууадза** ... **Æз**  
 йер =мын =æй кæд ныу- уадз -а æз  
 сейчас =1SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN если PV отпускать SBJV.3SG я  
**ын** **фæфыстон** **мæнæ** ....  
 =ын фæ- фыст -он мæнæ  
 =3SG.ENCL.DAT PV платить PST.TR.1SG вот

26.4 **Фæлæ** **уый** **список** **куы** **скодта** !  
 фæлæ уый список куы с- код -т -а  
 но DemDist.NOM список ведь PV делать TR PST.TR.3SG

26.5 **Исламы** **дзаумæттæ** **дæр** **ахаста** – **ног** **костюмтæ**  
 Ислам -ы дзаумæ -тт -æ =дæр а- хаст -а ног костюм -тæ  
 Ислам GEN вещь PL NOM =PTCL PV носить PST.TR.3SG новый костюм PL

27 — **Цæмæн** ?  
 цæмæн  
 что.DAT

28.1 — **Мæ** **жикеткæ** !  
 мæ= жикеткæ  
 POSS.1SG= жакет

28.2 **Æз** **сæ** **Исламæн** ... **Ислам** **сæ** **йæ** **къух**  
 æз =сæ Ислам -æн Ислам =сæ йæ= къух  
 я =3PL.ENCL.GEN Ислам DAT Ислам =3PL.ENCL.IN POSS.3SG= рука  
**дæр** **нал** **атъыста** .  
 =дæр нал а- тъыст -а  
 =PTCL больше.не PV совать PST.TR.3SG

29 — **Æмæ** **сæ** **цæй** **тыххæй** **ахаста** ?  
 æмæ =сæ цæй тыххæй а- хаст -а  
 и =3PL.ENCL.GEN что.GEN для PV носить PST.TR.3SG

30.1 — **Æмæ** **сæ** **ахаста** , **мæнæ** **куы** ‘  
 æмæ =сæ а- хаст -а мæнæ куы  
 и =3PL.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG вот когда  
**рбацыди** , **Ислам** **куы** **амарди** , **уый**  
 рба- цыд -и Ислам куы а- мард -и уый  
 PV идти PST.INTR.3SG Ислам когда PV умирать PST.INTR.3SG DemDist.GEN

**фæстæ** , **уæд æз больницайæ уæд рацыдтæн как раз** .  
 фæстæ уæд æз больница -йæ уæд ра- цыд -тæн как раз  
 после тогда я больница ABL тогда PV идти PST.INTR.1SG

**30.2 Æмæ æрбагæпп ласта дыууæ лæппуймæ æмæ йæ**  
 æмæ æрба- гæпп ласт -а дыууæ лæппу -йимæ æмæ йæ=  
 и PV прыжок возить PST.TR.3SG два мальчик COMIT и POSS.3SG=  
**посудæ рамбырд кодта , йæ телевизор , стæй**  
 посудæ ра- мбырд код -т -а йæ= телевизор стæй  
 посуда PV собрание делать TR PST.TR.3SG POSS.3SG= телевизор потом  
**йæ ... приемник у , æмæ йед у ...**  
 йæ= приемник у æмæ йед у  
 POSS.3SG= приёмник быть.PRS.3SG и HES быть.PRS.3SG

**31 — Фæлæуу , æмæ костюмтæ кæй ... чи**  
 фæ- лæуу -\*0 æмæ костюм -тæ кæй чи  
 PV стоять IMP.2SG и костюм PL кто.GEN кто  
**балхæдта ?**  
 ба- лхæд -т -а  
 PV купить TR PST.TR.3SG

**32.1 — О , æмæ костюмтæ уый балхæдта Исламæн**  
 о æмæ костюм -тæ уый ба- лхæд -т -а Ислам -æн  
 да и костюм PL DemDist.NOM PV купить TR PST.TR.3SG Ислам DAT  
**подарæккæн .**  
 подарæкк -æн  
 подарок DAT

**32.2 Мæнæн – жикеткæ подарæккæн .**  
 мæнæн жикеткæ подарæкк -æн  
 я.DAT жакет подарок DAT

33.1 — А - а - а .

**33.2 Æмæ сæ ахæссæд !**  
 æмæ =сæ а- хæсс -æд  
 и =3PL.ENCL.GEN PV носить IMP.3SG

**33.3 Уыдон дæ тынг хъæуынц !**  
 уыдон дæ= тынг хъæу -ынц  
 DemDist.PL.NOM POSS.2SG= очень быть.нужным PRS.3PL

**34.1 — Æмæ сæ æз уым æрæвæрдтон ,**  
 æмæ =сæ æз уым æр- æвæрд -т -он  
 и =3PL.ENCL.GEN я DemDist.IN PV класть TR PST.TR.1SG  
**батыхтон .**  
 ба- тыхт -он  
 PV кутать PST.TR.1SG

34.2 **Æмæ** , **зæгъын** , **афтæ æнхъæл ма у** , **йе**  
 æмæ зæгъ -ын афтæ æнхъæл ма у йе  
 и сказать PRS.1SG так думать NEG быть.IMP.2SG  
**дын сæ йæ уæлæ скодтон** ,  
 =дын =сæ йæ= уæлæ с- код -т -он  
 =2SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN POSS.3SG= вон наверху PV делать TR PST.TR.1SG  
**куы амарди уæд , йе та сæ**  
 куы а- мард -и уæд йе =та =сæ  
 когда PV умирать PST.INTR.3SG тогда =же =3PL.ENCL.GEN  
**хуыссæныл æрæвæрдтон**  
 хуыссæн -ыл æр- æвæрд -т -он  
 место.для.спанья SUPER PV класть TR PST.TR.1SG  
 Положить вещь на кровать умершего означает посвятить их умершему.

34.3 **Мæнæ** , **зæгъын** , **дын ам сты – æмæ**  
 мæнæ зæгъ -ын =дын ам сты æмæ  
 вот сказать PRS.1SG =2SG.ENCL.DAT DemProx.IN быть.PRS.3PL и  
**сæ афтæ æрæвæрдтон**  
 =сæ афтæ æр- æвæрд -т -он  
 =3PL.ENCL.GEN так PV класть TR PST.TR.1SG

34.4 **Атыхта æмæ сæ ахаста !**  
 а- тыхт -а æмæ =сæ а- хаст -а  
 PV кутать PST.TR.3SG и =3PL.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG

34.5 **Йер уый тряпочницæ нæу ?**  
 йер уый тряпочницæ нæ у  
 сейчас DemDist.NOM тряпичница NEG быть.PRS.3SG

34.6 **Йер марды костюмтæ сис æмæ**  
 йер мард -ы костюм -т -æ с- ис -\*0 æмæ  
 сейчас убивать.PTCP.PST GEN костюм PL NOM PV брать IMP.2SG и  
**сæ ахæсс !**  
 =сæ а- хæсс -\*0  
 =3PL.ENCL.GEN PV носить IMP.2SG

34.7 **Уæд афтæ зæгъ : æз уыцы лæгæй мастæй ницы**  
 уæд афтæ зæгъ -\*0 æз уыцы лæг -æй маст -æй ницы  
 тогда так сказать IMP.2SG я тот муж ABL обида ABL ничто  
**зонын , æз уыцы хæбрагътæ нæ ахæсдзынæн**  
 зон -ын æз уыцы нæ а- хæс -дзынæн  
 знать PRS.1SG я тот NEG PV носить FUT.1SG

34.8 **Йер уый тряпочницæ нæу ?**  
 йер уый тряпочницæ нæ у  
 сейчас DemDist.NOM тряпичница NEG быть.PRS.3SG

34.9 **Æмæ ма дзы цы базади – дыууæ**  
 æмæ =ма =дзы цы ба- ззад -и дыууæ  
 и =ещё =3SG.ENCL.INESS что PV оставаться PST.INTR.3SG два

**паласы , детски кроваткæ , уый райхæлдтон æмæ**  
 палас -ы детски кроваткæ уый рай- хæлд -т -он æмæ  
 палас GEN детский кроватка DemDist.NOM PV развязывать TR PST.TR.1SG и

**йæ шифоньеры сæр сæвæрдтон**  
 йæ= шифоньер -ы сæр с- æвæрд -т -он  
 POSS.3SG= шифоньер GEN голова PV класть TR PST.TR.1SG

34.10 **Стæй ма уæд ... йæ люстраætæ дæр ын**  
 стæй =ма уæд йæ= люстраæt -т -æ =дæр =ын  
 потом =ещё тогда POSS.3SG= люстра PL NOM =PTCL =3SG.ENCL.DAT

**раппæрстон æмæ сæ сæвæрдтон**  
 ра- ппæрст -он æмæ =сæ с- æвæрд -т -он  
 PV бросать PST.TR.1SG и =3PL.ENCL.GEN PV класть TR PST.TR.1SG

34.11 **Цыдæр простойтæ балхæдтон мæхæдæг**  
 цы -дæр простой -т -æ ба- лхæд -т -он мæхæдæг  
 что INDEF простой PL NOM PV купить TR PST.TR.1SG я.сам

34.12 **Æмæ дын ... æмæ сыл список**  
 æмæ =дын æмæ =сыл список  
 и =2SG.ENCL.DAT и =3PL.ENCL.SUPER список

**ыскодта**  
 ыс- код -т -а  
 PV делать TR PST.TR.3SG

34.13 **Æмæ , дам , йер уæ къухтæ æрæвæрут**  
 æмæ =дам йер уæ= къух -т -æ æр- æвæр -ут  
 и =мол сейчас POSS.2PL= рука PL NOM PV класть IMP.2PL

34.14 **Æмæ йын Славик афтæ зæгъы ....**  
 æмæ =йын Славик афтæ зæгъ -ы  
 и =3SG.ENCL.DAT Славик так сказать PRS.3SG

35 — **Æрæвæрдтай та йын дзы ?**  
 æр- æвæрд -т -ай =та =йын =дзы  
 PV класть TR PST.TR.2SG =же =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.INESS

36.1 — **Æрæвæрдтон та йын**  
 æр- æвæрд -т -он =та =йын  
 PV класть TR PST.TR.1SG =же =3SG.ENCL.DAT

36.2 **Славик дæр ... æмæ , дам , ма дын сыл**  
 Славик =дæр æмæ =дам =ма =дын =сыл  
 Славик =PTCL и =мол =ещё =2SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.SUPER

йер исты куы бафтау , уæд та ?  
 йер исты куы ба- фтау -а уæд =та  
 сейчас что-нибудь когда PV прибавлять SBJV.3SG тогда =же

36.3 **Æмæ нæ зонын , зæгъын**  
 æмæ нæ зон -ын зæгъ -ын  
 и NEG знать PRS.1SG сказать PRS.1SG

36.4 **Афтæ фæрæдийын , афтæ , йер ын цы**  
 афтæ фæ- рæдий -ын афтæ йер =ын цы  
 так PV ошибаться PRS.1SG так сейчас =3SG.ENCL.DAT что

**бакæнон !**  
 ба- кæн -он  
 PV делать SBJV.1SG

36.5 **Лæг ахуыр куы нæ уа ...**  
 лæг ахуыр куы нæ уа  
 человек привычка когда NEG быть.SBJV.3SG

37 — **Цы худæджы ус дæ !**  
 цы худ -æдж -ы ус дæ  
 что смеяться PTCP.PRS GEN женщина быть.PRS.2SG

38.1 — **Афтæгæ ... æмæ , зæгъын , æрбацу , æмæ ,**  
 афтæ -т -æ æмæ зæгъ -ын æрба- цу -\*0 æмæ  
 так PL NOM и сказать PRS.1SG PV идти IMP.2SG и  
**зæгъын ын , алас дæ дзаумæттæ**  
 зæгъ -ын =ын а- лас -\*0 дæ= дзаумæ -тт -æ  
 сказать PRS.1SG =3SG.ENCL.DAT PV возить IMP.2SG POSS.2SG= вещь PL NOM

38.2 **Славиккимæ ... Славиккы бæрны куыд нæ уа**  
 Славикк -имæ Славикк -ы бæрн -ы куыд нæ уа  
 Славик COMIT Славик GEN ответственность GEN чтобы NEG быть.SBJV.3SG

**... уый Славиккы рагацау ... уый суды куыд**  
 уый Славикк -ы рагацау уый суд -ы куыд  
 DemDist.NOM Славик GEN заранее DemDist.NOM суд GEN как

**загъта , уый зоныс ?**  
 загът -а уый зон -ыс  
 сказать PST.TR.3SG DemDist.GEN знать PRS.2SG

38.3 **Мæнæ , дам-иу мæ ме ‘ фсин æмæ мæ**  
 мæнæ =дам =иу =мæ ме= фсин æмæ мæ=  
 вот =мол =ITER =1SG.ENCL.GEN POSS.1SG= свекровь и POSS.1SG=

**тиу ратардтой**  
 тиу ра- тард -т -ой  
 деверь PV гнать TR PST.TR.3PL

38.4 **Æмæ** , **мæгуыр** , **Славикк æм** **афтæ кæсы** , **Славикк**  
 æмæ мæгуыр Славикк =æм афтæ кæс -ы Славикк  
 и бедный Славик =3SG.ENCL.ALL так смотреть PRS.3SG Славик  
**æм** **афтæ кæсы** ... **æмæ** , **дам** , **цал** ... **æнцад**  
 =æм афтæ кæс -ы æмæ =дам цал æнцад  
 =3SG.ENCL.ALL так смотреть PRS.3SG и =мол сколько спокойный  
**кæсы** ... **куыд** , **дам** , **мын** **зæгъыс** **афтæ** ,  
 кæс -ы куыд =дам =мын зæгъ -ыс афтæ  
 смотреть PRS.3SG как =мол =1SG.ENCL.DAT сказать PRS.2SG так  
**уынгæ** **дæр** **дæ** **куы** **никуы** **кодтон** , **куыд**  
 уын -гæ =дæр =дæ куы никуы код -т -он куыд  
 видеть CONV =PTCL =2SG.ENCL.GEN когда никогда делать TR PST.TR.1SG как  
**дæ** **ратардтон** ?  
 =дæ ра- тард -т -он  
 =2SG.ENCL.GEN PV гнать TR PST.TR.1SG

38.5 **Æмæ** , **дам** , **джихæй** **кæсын** , **æмæ** , **дам**  
 æмæ =дам джих -æй кæс -ын æмæ =дам  
 и =мол рассеянный ABL смотреть PRS.1SG и =мол  
**ын** **судья афтæ** : « **Чё ты** , **дам** , **смотришь спокойно** ?  
 =ын судья афтæ =дам спокойно  
 =3SG.ENCL.DAT судья так =мол

38.6 **Чё ты** , **дам** , **подвиг** , **дам** , **совершил ?**».  
 =дам =дам  
 =мол =мол

38.7 **Ома** **дæ** **чынды** **кæй** **ратардтай**  
 ома дæ= чынды -ы кæй ра- тард -т -ай  
 то есть POSS.2SG= невеста GEN COMP PV гнать TR PST.TR.2SG

38.8 **Æмæ** **наем** **цæргæ** **кæд** **кодта** ?  
 æмæ =наем цæр -гæ кæд код -т -а  
 и =1PL.ENCL.ALL жить CONV когда делать TR PST.TR.3SG

38.9 **Æмæ** **Исламы** **нае** **афарстой** , **Ислам** , **дам** , **кæд**  
 æмæ Ислам -ы нае а- фарст -ой Ислам =дам кæд  
 и Ислам GEN NEG PV спрашивать PST.TR.3PL Ислам =мол когда  
**амарди** ?  
 а- мард -и  
 PV умирать PST.INTR.3SG

38.10 **Æмæ** **йæ** **ай** **нал** **хъуыды кодта**  
 æмæ =йæ ай нал хъуыды код -т -а  
 и =3SG.ENCL.GEN DemProx.NOM больше.не мысль делать TR PST.TR.3SG

38.11 **Ислам** **айы** **къухы** **куы** **систа йæ** **уд**  
 Ислам ай -ы къух -ы куы с- ист -а йæ= уд  
 Ислам DemProx.NOM GEN рука GEN ведь PV брать PST.TR.3SG POSS.3SG= душа

, **Славиккы къухы**  
 Славикк -ы къух -ы  
 Славик GEN рука GEN

38.12 **Ныр дæр куы ныккæуы** : « **Папи мын-иу**  
 ныр =дæр куы нык- кæу -ы папи =мын - =иу  
 сейчас =PTCL ведь PV плакать PRS.3SG папа =1SG.ENCL.DAT =ITER  
**мæнæ ам бадти** » -, **зæгъгæ**  
 мæнæ ам бадт -и зæгъ -гæ  
 вот DemProx.IN сидеть PST.INTR.3SG сказать CONV

38.13 **Æмæ йæ нæ хъуыды кодта**  
 æмæ йæ= нæ хъуыды код -т -а  
 и POSS.3SG= NEG мысль делать TR PST.TR.3SG

38.14 **Æмæ , кæсыс , йæ фыды мард дæр**  
 æмæ кæс -ыс , йæ= фыд -ы мард =дæр  
 и смотреть PRS.2SG POSS.3SG= отец GEN убивать.PTCP.PST =PTCL  
**нæ хъуыды кæны** !  
 нæ хъуыды кæн -ы  
 NEG мысль делать PRS.3SG

38.15 **Кæуыл скодтай дæ хæдзæрттæ** ...  
 кæуыл с- код -т -ай дæ= хæдзæр -тт -æ  
 кто.SUPER PV делать TR PST.TR.2SG POSS.2SG= дом PL NOM

**Афтæгæ** ...  
 афтæ -т -æ  
 так PL NOM

39.1 — **Всю жизнь йæ мад æмæ йæ фыд нæ цæрдзысты** (   
 всю жизнь йæ= мад æмæ йæ= фыд нæ цæр -дзысты  
 POSS.3SG= мать и POSS.3SG= отец NEG жить FUT.3PL  
**неразборчиво** ).

39.2 **Йæхицæн запастæ кæны**  
 йæ= -хицæн запас -т -æ кæн -ы  
 POSS.3SG= REFL.DAT запас PL NOM делать PRS.3SG

40 — **Цæй кæдмæ уыдзысты уыцы ( неразборчиво )?**  
 цæй кæдмæ уы -дзысты уыцы  
 что.GEN до тех пор когда быть FUT.3PL тот

41.1 — **Йер та ... Йер ноджыдæр та дæ амæлæт ... Йер-та**  
 йер =та йер ноджы -дæр =та дæ= а- мæлæт  
 сейчас =же сейчас еще COMPAR =же POSS.2SG= PV смерть

, **зæгъын сымах рад у**  
 зæгъ -ын сымах рад у  
 сказать PRS.1SG вы очередь быть.PRS.3SG

41.2 **О** , **йер-та** , **зæгъын** **сымах рад у** .  
 о зæгъ -ын **сымах рад у**  
 да сказать PRS.1SG вы очередь быть.PRS.3SG

42 — **Ужас** !  
 Ужас

43.1 — **Зæгъын** , **сымах дæр уырдаем хъæуы** ... **æмæ** ,  
 зæгъ -ын **сымах =дæр уырдаем хъæу -ы æмæ**  
 сказать PRS.1SG вы =PTCL туда быть.нужным PRS.3SG и

**зæгъын** , **уыцы хæдзæрттæ** **гыццылæн баззайдысты** .  
 зæгъ -ын **уыцы хæдзæр -тт -æ гыццыл -æн ба- ззай -дысты**  
 сказать PRS.1SG тот дом PL NOM маленький DAT PV оставаться FUT.3PL

43.2 **Нæ уæм** , **зæгъын** , **чынды** , **нæ уæм**  
 нæ =уæм **зæгъ -ын чынды нæ =уæм**  
 NEG =2PL.ENCL.ALL сказать PRS.1SG невеста NEG =2PL.ENCL.ALL

**лæппу и** .  
 лæппу и  
 мальчик EXST

44.1 — **Уæддæр** , **зæгъ** , **хæдзæрттæ** **мах сты** ,  
 Уæддæр зæгъ -\*0 **хæдзæр -тт -æ мах сты**  
 все-таки сказать IMP.2SG дом PL NOM мы.GEN быть.PRS.3PL

**зæгъгæ йын загътаис** .  
 зæгъ -гæ =йын **загът -аис**  
 сказать CONV =3SG.ENCL.DAT сказать CNTRF.2SG

44.2 **Дæ сывæллон дæу нæу** , **уæдæ йæ**  
 дæ= сывæллон дæу нæ у **уæдæ =йæ**  
 POSS.2SG= ребенок ты.GEN NEG быть.PRS.3SG так =3SG.ENCL.GEN

**уый искуыцæй æрхаста** ?  
 уый **искуыцæй æр- хаст -а**  
 DemDist.NOM PV носить PST.TR.3SG

44.3 **Уæдæ < неразборчиво >?**  
 уæдæ  
 так

44.4 **Сволочь** .  
 сволочь

45.1 — **Иу хатг æй** **больницæйы федтон** , **ды**  
 иу хатг =æй **больницæ -йы фед -т -он ды**  
 один раз =3SG.ENCL.GEN больница GEN PV+видеть TR PST.TR.1SG ты

**йемæ уыдтæ** .  
 йемæ **уыд -тæ**  
 3SG.COMIT быть PST.INTR.2SG

45.2 **Æмæ ахæм сабыр уыд** , **йæхи тынг сабыр**  
 æмæ ахæм сабыр уыд йæ= хи тынг сабыр  
 и такой тихий быть POSS.3SG= REFL.GEN очень тихий

**дардта**

дард -т -а  
 содержать TR PST.TR.3SG

46.1 — **Омæ куыд ... йер æвиппайды куыд ед кæна**  
 омæ куыд йер æвиппайды куыд ед кæн -а  
 ну как сейчас вдруг чтобы HES делать SBJV.3SG

**йæхи**

йæ= хи  
 POSS.3SG= REFL.GEN

46.2 **И ?**

и  
 EXST

46.3 **Йер иубон Куыдзиатæм ныццыди** , **æмæ уый**  
 йер иу бон Куыдзиат -æм ныц- цыд -и æмæ уый  
 сейчас один день Кудзиевы ALL PV идти PST.INTR.3SG и DemDist.NOM

**Куыдзиатæй цытæ дзырдта !**

Куыдзиат -æй цы -т -æ дзырд -т -а  
 Кудзиевы ABL что PL NOM говорить TR PST.TR.3SG

46.4 **Æмæ йын Куыдзиатæ дæр цыхт балæвар**  
 æмæ =йын Куыдзиат -æ =дæр цыхт ба- лæвар  
 и =3SG.ENCL.DAT Кудзиевы NOM =PTCL сыр PV подарок

**ластой**

ласт -ой  
 возить PST.TR.3PL

46.5 **Мæнæ Ритæмæ ныууади**  
 мæнæ Ритæ -мæ ныу- уад -и  
 вот Рита ALL PV скакать PST.INTR.3SG

47 — **Уæд æй æз куыннæ ... æз ам уыдтæн** ,  
 уæд =æй æз куыннæ æз ам уыд -тæн  
 тогда =3SG.ENCL.GEN я как.не я DemProx.IN быть PST.INTR.1SG

**уæд æй æз куыннæ федтон ?**

уæд =æй æз куыннæ фед -т -он  
 тогда =3SG.ENCL.GEN я как.не PV+видеть TR PST.TR.1SG

48 — **Омæ Фатикк нæм бауадис æмæ нын**  
 омæ Фатикк =нæм ба- уад -ис æмæ =нын  
 ну Фатик =1PL.ENCL.ALL PV скакать PST.INTR.3SG и =1PL.ENCL.DAT

**æй уый дзырдта**

=æй уый дзырд -т -а  
 =3SG.ENCL.GEN DemDist.NOM говорить TR PST.TR.3SG

49.1 — **Æмæ** , **дам** , **уæм** **не** ‘ **рбацыди** ?  
 æмæ =дам =уæм не рба- цыд -и  
 и =мол =2PL.ENCL.ALL NEG PV идти PST.INTR.3SG

49.2 **Ницы** , **зæгъын** , **федтон** , **Фа** .  
 ницы зæгъ -ын фед -т -он Фа  
 ничто сказать PRS.1SG PV+видеть TR PST.TR.1SG Фатик

50 — **Йер** **дын** **махмæ** **цæуы** !  
 йер =дын махмæ цæу -ы  
 сейчас =2SG.ENCL.DAT мы.ALL идти PRS.3SG

51.1 — **Йер** **æз** **ардаугæ** **нае** **кæнын** , **Мади** .  
 йер æз ардау -гæ нае кæн -ын Мади  
 сейчас я подстрекать CONV NEG делать PRS.1SG Мадина

51.2 **Æз** **цы** **фехъусон** , **гъе** **ууыл** **уже** **мæнæ** **афтæ**  
 æз цы фе- хъус -он гъе ууыл уже мæнæ афтæ  
 я что PV слушать SBJV.1SG ну DemDist.SUPER уже вот так

**дæгъæл сæвæрдтай**

дæгъæл с- æвæрд -т -ай  
 ключ PV класть TR PST.TR.2SG

51.3 **Кæмæ** **фæнды** **хæрам** **уон** , **æмæ** **дзы** **кæмæй**  
 кæмæ фæнд -ы хæрам уон æмæ =дзы кæмæй  
 кто.ALL хотеть PRS.3SG вражда быть.SBJV.1SG и =3SG.ENCL.ABL кто.ABL

**фæнды** **цы** **фехъусон** , **гъе** **уæддæр** **æй** **нае**  
 фæнд -ы цы фе- хъус -он гъе уæддæр =æй нае  
 хотеть PRS.3SG что PV слушать SBJV.1SG ну все-таки =3SG.ENCL.GEN NEG

**ауæй** **кæндзынаен**  
 а- уæй кæн -дзынаен  
 PV продажа делать FUT.1SG

51.4 **Искуы** **мæ** **исты** **фехъуыстай** ?  
 искуы =мæ исты фе- хъуыст -ай  
 когда-либо =1SG.ENCL.ABL что-нибудь PV слушать PST.TR.2SG

52 — **Омæ** **цæмæн** **хъæуы** **уый** , **Света** ?  
 омæ цæмæн хъæу -ы уый Света  
 ну почему быть.нужным PRS.3SG DemDist.NOM Света

53 — **Фехъуыстай** **искуы** **афтæ** **Руся** **загъта** ,  
 фе- хъуыст -ай искуы афтæ Руся загът -а  
 PV слушать PST.TR.2SG когда-либо так Руся сказать PST.TR.3SG

**зæгъгæ** ?

зæгъ -гæ  
 сказать CONV

54.1 — **Омæ нукуы ницы фехъуыстон**  
 омæ нукуы ницы фе- хъуыст -он  
 ну нигде ничто PV слушать PST.TR.1SG

54.2 **Æз мæз мæнæ ардæм цыдтæн æмæ мæхицæн æхсæв гал**  
 æз мæнæ ардæм цыд -тæн æмæ мæ= -хицæн æхсæв гал  
 я вот сюда идти PST.INTR.1SG и POSS.1SG= REFL.DAT ночь бык  
**кодтон** , **бон хъуг кодтон** : **сыхаг мын**  
 код -т -он бон хъуг код -т -он сыхаг =мын  
 делать TR PST.TR.1SG день корова делать TR PST.TR.1SG сосед =1SG.ENCL.DAT  
 , **зæгъын** **уызæни**  
 зæгъ -ын уы -дзæни  
 сказать PRS.1SG быть FUT.3SG  
 радовалась - досл. ночью себе вола строила, днем – корову

55.1 — **Никуы никæй ныхас рауæй ракодтон**  
 нукуы никæй ныхас ра- уæй ра- код -т -он  
 никогда никто.GEN слово PV продажа PV делать TR PST.TR.1SG

55.2 **Бирæ цыдæртæ фехъусын бирæ !**  
 бирæ цы -дæр -т -æ фе- хъус -ын бирæ  
 много что INDEF PL NOM PV слушать PRS.1SG много

55.3 **Лæгмарæн ныхæстæ дæр – нукуы ауæй**  
 лæг мар -æн ныхæс -т -æ =дæр нукуы а- уæй  
 человек убивать INF2 слово PL NOM =PTCL никогда PV продажа  
**кодтон** , **стæй нæ ауæй кæндзынæн**  
 код -т -он стæй нæ а- уæй кæн -дзынæн  
 делать TR PST.TR.1SG потом NEG PV продажа делать FUT.1SG

55.4 **Афтæ сæ мемæ мæрдтæм ахæсдзынæн уæддæр æз**  
 афтæ =сæ мемæ а- хæс -дзынæн уæддæр æз  
 так =3PL.ENCL.GEN 1SG.COMIT PV носить FUT.1SG все-таки я  
**ахæм ныхас нæ зæгъдзынæн**  
 ахæм ныхас нæ зæгъ -дзынæн  
 такой слово NEG сказать FUT.1SG  
 мæрдтæм - возможно мæрдтæн (мæрд-тæн умирать.PST-PST.INTR.1SG)

55.5 **Æмæ Ритæйæ куыдтæ радзырдта ?**  
 æмæ Ритæ -йæ куыд -т -æ ра- дзырд -т -а  
 и Рита ABL как PL NOM PV говорить TR PST.TR.3SG

56 **Мæнæ ацы гæбаз куы иста ... Ай дæр Виталик**  
 мæнæ ацы гæбаз куы ист -а ай =дæр Виталик  
 вот DemProx кусок когда брать PST.TR.3SG DemProx.NOM =PTCL Виталик  
**афтæ зæгъы** ...  
 афтæ зæгъ -ы  
 так сказать PRS.3SG



æмæ нæй æмæ нæй  
 æмæ нæй æмæ нæй  
 и EXST.NEG и EXST.NEG

58 — Уый чи фæнды дæр куы бакæна , уæддæр  
 уый чи фæнд -ы =дæр куы ба- кæн -а уæддæр  
 DemDist.GEN кто хотеть PRS.3SG =PTCL если PV делать SBJV.3SG все-таки  
 æй никæмæн ратдзæни  
 =æй никæмæн рат -дзæни  
 =3SG.ENCL.GEN никто.DAT дать FUT.3SG

59.1 — Нæ йæ зонын  
 нæ =йæ зон -ын  
 NEG =3SG.ENCL.GEN звать PRS.1SG

59.2 Æмæ дын уый афтæ : уый , дам ,  
 æмæ =дын уый афтæ уый =дам  
 и =2SG.ENCL.DAT DemDist.NOM так DemDist.NOM =мол  
 йæхи афтæ кæм дары , уым , дам , афтæ  
 йæ= хи афтæ кæм дар -ы уым =дам афтæ  
 POSS.3SG= REFL.GEN так где содержать PRS.3SG DemDist.IN =мол так  
 нæу , нæ , дам , дын æй раттдзæн  
 нæ у нæ =дам =дын =æй ратт -дзæн  
 NEG быть.PRS.3SG NEG =мол =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN дать FUT.3SG

59.3 Æмæ уæд Виталик куы ссыд , уæд Виталик , дам ,  
 æмæ уæд Виталик куы ссыд -\*0 уæд Виталик =дам  
 и тогда Виталик когда взобраться PST.INTR.3SG тогда Виталик =мол  
 афтæ зæггы : цæмæй , дам , æй базыдтай  
 афтæ зæгъ -ы цæмæй =дам =æй ба- зыд -т -ай  
 так сказать PRS.3SG чтобы =мол =3SG.ENCL.GEN PV звать TR PST.TR.2SG  
 , нæ , дам мын æй раттдзæн , уый ?  
 нæ =дам =мын =æй ратт -дзæн уый  
 NEG =мол =1SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN дать FUT.3SG DemDist.GEN

59.4 Æз , дам , адæймагмæ куы бакæсон , уæд , дам ,  
 æз =дам адæймаг -мæ куы ба- кæс -он уæд =дам  
 я =мол человек ALL когда PV смотреть SBJV.1SG тогда =мол  
 æй уже зонын , чи , дам , у , уый  
 =æй уже зон -ын чи =дам у уый  
 =3SG.ENCL.GEN уже звать PRS.1SG кто =мол быть.PRS.3SG DemDist.NOM

59.5 Ныр ма кæс — уый æрбацыди æмæ  
 ныр =ма кæс -\*0 уый æрба- цыд -и æмæ  
 сейчас =ещё смотреть IMP.2SG DemDist.NOM PV ийти PST.INTR.3SG и

**уым**            **балæууыди**  
уым            ба- лæууыд -и  
DemDist.IN PV стоять PST.INTR.3SG

59.6 **Æз уыцы ныхæстæ**            **Ритæйæн**    **дæр**    **нæ**    **ракодтон**  
æз уыцы ныхæс -т -æ    Ритæ -йæн    =дæр    нæ    ра- код    -т    -он  
я    тот    слово PL NOM    Рита DAT    =PTCL    NEG    PV делать TR PST.TR.1SG

59.7 **Стæй уæд адон уырдаем ныццыдысты**            ,    **уым**            **сæ**  
стæй уæд адон уырдаем ныц- цыд -ысты            уым            сæ=  
потом тогда эти туда PV идти PST.INTR.3PL            DemDist.IN POSS.3PL=  
**цур**            **квартирæ райстой**            **Алан æмæ йед ... сæ**            **чынды**  
цур -ы    квартирæ ра- йст -ой            Алан æмæ йед    сæ=            чынды  
около INESS    квартира PV брать PST.TR.3PL    Алан и    HES    POSS.3PL=    невеста  
,    **æмæ уыдоны**            **цур цардысты**            **квартирæйы**  
æмæ уыдон    -ы    цур    цард -ысты            квартирæ -йы  
и    DemDist.PL GEN    около жить PST.INTR.3PL    квартира GEN

59.8 **Æмæ та-иу**            **афтæ бакодта**            ,    **мад**    :    « **Мæ зæрдæ куыд**  
æмæ =та =иу    афтæ ба- код    -т -а            мад            мæ зæрдæ куыд  
и    =же =ITER    так PV делать TR PST.TR.3SG            мать            и    сердце как  
**нæ фæцæйтаны**            ,    **мæ**            **зæрдæ**    –    **Алан æмæ йед ...**  
нæ фæ- цæй- тон -ы            мæ=            зæрдæ    Алан æмæ йед  
NEG PV PV рвать PRS.3SG            POSS.1SG=    сердце    Алан и    HES  
**сæ чынды**            ,    **куы рахизынц**            **уырдыгæй**    ,    **уæд мæ**  
сæ=            чынды            куы ра- хиз -ынц            уырдыгæй    уæд мæ=  
POSS.3PL=    невеста            когда PV лезть PRS.3PL    оттуда            тогда POSS.1SG=  
**лæппу цы кодта**            ,    **нæ**    ?».  
лæппу цы код    -т -а            нæ  
мальчик что делать TR PST.TR.3SG            NEG

59.9 **Æмæ та-иу**            **Руфинаæ дæр**            **афтæ**    :    **мæ**            **бынаты**            **куы**  
æмæ =та =иу    Руфинаæ =дæр    афтæ            мæ=            бынат -ы    куы  
и    =же =ITER    Руфина =PTCL    так            POSS.1SG=    место GEN    если  
**уайд йæ чынды**            ,    **уæд æм**            **бæрæг уайд**  
уайд            йæ=            чынды            уæд    =æм            бæрæг    уайд  
быть.OPT.3SG    POSS.3SG=    невеста            тогда    =3SG.ENCL.ALL    заметный    быть.OPT.3SG

59.10 **Цæмæн мын**            **уый**            **дæ**            **бынаты**            **кæныс**            ?  
цæмæн =мын            уый            дæ=            бынат -ы    кæн    -ыс  
почему =1SG.ENCL.DAT    DemDist.GEN    POSS.2SG=    место GEN    делать PRS.2SG

59.11 **Аланы кæдæм марыс**            ?  
Алан -ы    кæдæм    мар    -ыс  
Алан GEN    куда    убивать PRS.2SG

60 — **Хуыцау бахизæд**            !  
Хуыцау ба- хиз    -æд  
бог PV беречь IMP.3SG

- 61.1 — **Кæдæм æй** **марыс** ?  
 кæдæм =æй мар -ыс  
 куда =3SG.ENCL.GEN убивать PRS.2SG
- 61.2 **Никуы йæ** **загътон** !  
 никуы =йæ загът -он  
 никогда =3SG.ENCL.GEN сказать PST.TR.1SG
- 61.3 **Стæй та загъта** : « **Ахæм картофы мургæ**  
 стæй =та загът -а ахæм картоф -ы мур -т -æ  
 потом =же сказать PST.TR.3SG такой картошка GEN частица PL NOM  
**нын** **слæвæрдта** , **йер Виталик дæр афтæ**  
 =нын с- лæвæрд -т -а йер Виталик =дæр афтæ  
 =1PL.ENCL.DAT PV давать TR PST.TR.3SG сейчас Виталик =PTCL так  
**бакæнид** ?  
 ба- кæн -ид  
 PV делать OPT.3SG
- 61.4 **Стæй сывæллонмæ-иу не суайд** ?».  
 стæй не с- уайд  
 потом NEG PV быть.OPT.3SG
- 61.5 **Стæй та загъта** : **йед ... цыхт мын**  
 стæй =та загът -а йед цыхт =мын  
 потом =же сказать PST.TR.3SG HES сыр =1SG.ENCL.DAT  
**æрбалæвæрдтой** ...  
 æрба- лæвæрд -т -ой  
 PV давать TR PST.TR.3PL
- 62.1 — **Æмæ сæм** **кæд вæййы** ... **Ритæмæ** ?  
 æмæ =сæм кæд вæйй -ы Ритæ -мæ  
 и =3PL.ENCL.ALL если бывать PRS.3SG Рита ALL
- 62.2 **Зайгæ йын æркæнынц** , **фæлæ йын**  
 зай -гæ =йын æр- кæн -ынц фæлæ =йын  
 расти CONV =3SG.ENCL.DAT PV делать PRS.3PL но =3SG.ENCL.DAT  
**æцæг ахæмтæ вæййынц**  
 æцæг ахæм -т -æ вæйй -ынц  
 настоящий такой PL NOM бывать PRS.3PL
- 63.1 — **Мæнæн исчи ахæмтæ куы радта** , **духовкæйы**  
 мæнæн исчи ахæм -т -æ куы рад -т -а духовкæ -йы  
 я.DAT кто-либо такой PL NOM если дать TR PST.TR.3SG духовка INESS  
**сæ бакæндзынæн** , **æмæ сæ бахæр** —  
 =сæ ба- кæн -дзынæн æмæ =сæ ба- хæр -\*0  
 =3PL.ENCL.GEN PV делать FUT.1SG и =3PL.ENCL.GEN PV есть IMP.2SG

уæддæр хохаг картоф хорз у  
уæддæр хох -аг картоф хорз у  
все-таки гора SUF картошка хороший быть.PRS.3SG

63.2 Чи дын цы радта , уымæн спасибо  
чи =дын цы рад -т -а уым -æн спасибо  
кто =2SG.ENCL.DAT что дать TR PST.TR.3SG DemDist DAT

зæгъ  
зæгъ -\*0  
сказать IMP.2SG

63.3 Цæуыл хъæстытæ кæныс ?  
цæуыл хъæст -ыт -æ кæн -ыс  
что.SUPER жалоба PL NOM делать PRS.2SG

64 — Йер ацы аз дæлæ хуым бакодтам æмæ  
йер ацы аз дæлæ хуым ба- код -т -ам æмæ  
сейчас DemProх год там.внизу поле PV делать TR PST.TR.1PL и  
ныссадзæм , ныссадзæм , ныссадзæм , æмæ ,  
ныс- садз -æм ныс- садз -æм ныс- садз -æм æмæ  
PV сажать PRS.1PL PV сажать PRS.1PL PV сажать PRS.1PL и  
зæгъын , нæхицæн кусинаг куы фæуа  
зæгъ -ын нæ= -хицæн кус -инаг куы фæ- уа  
сказать PRS.1SG POSS.1PL= REFL.DAT работать PTCP.FUT ведь PV быть.SBJV.3SG  
, зæгъгæ , йæ ныууагътам  
зæгъ -гæ =йæ ныу- уагът -ам  
сказать CONV =3SG.ENCL.GEN PV оставлять PST.TR.1PL

65.1 — Агъай фæуызæн , мæн дзы ницы  
агъай фæ- уы -дзæн мæн =дзы ницы  
PV быть FUT.3SG я.GEN =3SG.ENCL.ABL ничто  
хъæуы  
хъæу -ы  
быть.нужным PRS.3SG

65.2 Нæ йæ бакодтат уæд , нæ ?  
нæ =йæ ба- код -т -ат уæд нæ  
NEG =3SG.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.2PL тогда NEG

66 — Кæнын æй бакодта Дида , фæлæ ма  
кæн -ын =æй ба- код -т -а Дида фæлæ =ма  
делать INF =3SG.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.3SG Дида но =ещё  
дзы нубон ...  
=дзы иу бон  
=3SG.ENCL.INESS один день

67 — Ныссадз дзы истытæ æмæ  
ныс- садз -\*0 =дзы исты -т -æ æмæ  
PV сажать IMP.2SG =3SG.ENCL.INESS что-нибудь PL NOM и

дзы байед кә ... сдзәбәх уыздән  
 =дзы ба- йед кә с- дзәбәх уы -дзән  
 =3SG.ENCL.INESS PV HES делать.IMP.2SG PV хороший быть FUT.3SG

68 — Иубон ма дзы дәлә кьабускьатә  
 иу бон =ма =дзы дәлә кьабускьа -т -ә  
 один день =ещё =3SG.ENCL.INESS там.внизу капуста PL NOM

асагьтон әз , цалдәр кьабускьайы ...  
 а- сагьт -он әз цал -дәр кьабускьа -йы  
 PV сажать PST.TR.1SG я сколько INDEF капуста GEN

69 — Әмә дын афтә байед кодта : цыхт  
 әмә =дын афтә ба- йед код -т -а цыхт  
 и =2SG.ENCL.DAT так PV HES делать TR PST.TR.3SG сыр

мын әрбаләвәрдтой , әмә йә куы адих  
 =мын әрба- ләвәрд -т -ой әмә =йә куы а- дих  
 =1SG.ENCL.DAT PV давать TR PST.TR.3PL и =3SG.ENCL.GEN когда PV часть

кодтам , уәд дзы дынджыр хьуын  
 код -т -ам уәд =дзы дынджыр хьуын  
 делать TR PST.TR.1PL тогда =3SG.ENCL.INESS большой волос

раивәзти — мад дын мәм афтә  
 ра- ивәзт -и мад =дын =мәм афтә  
 PV тянуться PST.INTR.3SG мать =2SG.ENCL.DAT =1SG.ENCL.ALL так

телефонай әрбадзырдта  
 телефон -әй әрба- дзырд -т -а  
 телефон ABL PV говорить TR PST.TR.3SG

70 — Цәй ма иууылдәр бахауы , мәнә диссаг !  
 цәй =ма иууылдәр ба- хау -ы мәнә диссаг  
 что.GEN =ещё все PV падать PRS.3SG вот чудо

71.1 — Хьус  
 хьус -\*0  
 слушать IMP.2SG

71.2 Әмә йын әз афтә зәгьын : уыдонмә ,  
 әмә =йын әз афтә зәгь -ын уыдон -мә  
 и =3SG.ENCL.DAT я так сказать PRS.1SG DemDist.PL.NOM ALL

зәгьын , әххуырстыгә и , әмә , зәгьын , может  
 зәгь -ын әххуырт -ыт -ә и әмә зәгь -ын может  
 сказать PRS.1SG наемник PL NOM EXST и сказать PRS.1SG

быть , Женечкә уым нә уыди , может быть ,  
 быть Женечкә уым нә уыд -и может быть  
 Женечка DemDist.IN NEG быть PST.INTR.3SG

зәгьын , әй уыдон әрдыгьтой ,  
 зәгь -ын =әй уыдон әр- дыгьт -ой  
 сказать PRS.1SG =3SG.ENCL.GEN DemDist.PL.NOM PV доить PST.TR.3PL

**исты**  
 исты  
 что-нибудь

71.3 **Стәй** , **зәгъын** , **куыйтә** **дәр** **аратәх-батәх** **кәнынц**  
 стәй зәгъ -ын куый -т -ә =дәр кән -ынц  
 потом сказать PRS.1SG собака PL NOM =PTCL делать PRS.3PL  
 , **может быть** , **дзы** **искуыдәй** **бахауди** ,  
 может быть =дзы искуыд -әй ба- хауд -и  
 =3SG.ENCL.INESS как-нибудь ABL PV падать PST.INTR.3SG

**әндәр** , **зәгъын** , **сыгъдәг** **сты**  
 әндәр зәгъ -ын сыгъдәг сты  
 другой сказать PRS.1SG чистый быть.PRS.3PL

71.4 **Афтә йын** **бакодтон**  
 афтә =йын ба- код -т -он  
 так =3SG.ENCL.DAT PV делать TR PST.TR.1SG

71.5 **Гъе уыцы ныхас дәр** **нә** **радзырдтон**  
 гъе уыцы ныхас =дәр нә ра- дзырд -т -он  
 ну тот слово =PTCL NEG PV говорить TR PST.TR.1SG

71.6 **Ныр ма йәм** **кәс** !  
 ныр =ма =йәм кәс -\*0  
 сейчас =ещё =3SG.ENCL.ALL смотреть IMP.2SG

71.7 **Может быть** , **сә** **уый** **мәнәй** **искуыдтә**  
 может быть =сә уый мәнәй искуыд -т -ә  
 =3PL.ENCL.GEN DemDist.NOM я.ABL как-нибудь PL NOM  
**радзур** **адәмән** ?  
 ра- дзур -ы адәм -ән  
 PV говорить PRS.3SG люди DAT

71.8 **Афтә кәнынц**  
 афтә кән -ынц  
 так делать PRS.3PL

71.9 **Мәнә стихотворени куыд сочинят ыскәнынц** ... **Йер**  
 мәнә стихотворени куыд сочинят ыс- кән -ынц йер  
 вот стихотворение как PV делать PRS.3PL сейчас

**йәхи** **ныхәстә** **мәнә сәвәрдта** ... **Сыхаг**  
 йә= хи ныхәс -т -ә мәнә с- әвәрд -т -а сыхаг  
 POSS.3SG= REFL.GEN слово PL NOM вот PV класть TR PST.TR.3SG сосед  
**короче** ... **йә** **тиуимә** **цәры** **йер** **дәр**  
 короче йә= тиу -имә цәр -ы йер дәр  
 POSS.3SG= деверь COMIT жить PRS.3SG сейчас =PTCL

71.10 **Æмæ дын** æз **афтæ** ... **Ай** **йæ** **тиуты**  
 æмæ =дын æз афтæ ай йæ= тиу -т -ы  
 и =2SG.ENCL.DAT я так DemProx.NOM POSS.3SG= деверь PL GEN  
**нæ уарзта**  
 нæ уарзт -а  
 NEG любить PST.TR.3SG

71.11 **Тимурик дæр нæм** **нал** **цыди** , **мæгуыр**  
 Тимурик =дæр =нæм нал цыд -и мæгуыр  
 Тимурик =PTCL =1PL.ENCL.ALL больше.не идти PST.INTR.3SG бедный  
**йæ бон !**  
 йæ= бон  
 POSS.3SG= сила

72 — **Йер Тимуриччы ма уарз !**  
 йер Тимуричч -ы ма уарз -\*0  
 сейчас Тимурик GEN NEG любить IMP.2SG

73.1 — **Тимурик дæр нæм** **нæ** **цыдис** !  
 Тимурик =дæр =нæм нæ цыд -ис  
 Тимурик =PTCL =1PL.ENCL.ALL NEG идти PST.INTR.3SG

73.2 **Стæй нæм** **Славик дæр** **нæ** **цыди**  
 стæй =нæм Славик =дæр нæ цыд -и  
 потом =1PL.ENCL.ALL Славик =PTCL NEG идти PST.INTR.3SG

74 — **Тимурик нæм** **нал** **цауы** **æмæ мæнæ** **Дида иу**  
 Тимурик =нæм нал цау -ы æмæ мæнæ Дида =иу  
 Тимурик =1PL.ENCL.ALL больше.не идти PRS.3SG и вот Дида =ITER  
**минут дæр нæ < неразборчиво >.....**  
 минут =дæр нæ  
 минута =PTCL NEG

75 — **Æмæ афтæ бакодта** **Виталик :**  
 æмæ афтæ ба- код -т -а Виталик  
 и так PV делать TR PST.TR.3SG Виталик

76 — **Мамæ , йед , дам ... Тимуриkk , дам , не** ‘  
 мамæ йед =дам Тимуриkk =дам не  
 мама HES =мол Тимурик =мол NEG  
**рбадзырдта ?**  
 рба- дзырд -т -а  
 PV говорить TR PST.TR.3SG

77 — **На**  
 на  
 PRED.NEG

78 — **Славик не** ‘ **рбадзырдта** ?  
 Славик не рба- дзырд -т -а  
 Славик NEG PV говорить TR PST.TR.3SG

79 — **На**  
 на  
 PRED.NEG

80 — **Мæнæ сæ æз хъуамæ æрæмбырд кæнон æмæ**  
 мæнæ =сæ æз хъуамæ æр- æмбырд кæн -он æмæ  
 вот =3PL.ENCL.GEN я нужно PV собрание делать SBJV.1SG и  
**сын зæгъон , æмæ мæм цæуой**  
 =сын зæгъ -он æмæ =мæм цæу -ой  
 =3PL.ENCL.DAT сказать SBJV.1SG и =1SG.ENCL.ALL идти SBJV.3PL

81.1 — **Зæгъын , Виталик , зæгъын , Библийы куыд фысти**  
 зæгъ -ын Виталик зæгъ -ын Библи -йы куыд фысти  
 сказать PRS.1SG Виталик сказать PRS.1SG Библия GEN как  
**и ?**  
 и  
 EXST

81.2 **Нымады дæр нæ ваййы ... Цæуыс – цу**  
 нымад -ы =дæр нæ вайй -ы ... цæу -ыс цу -\*0  
 счет GEN =PTCL NEG бывать PRS.3SG идти PRS.2SG идти IMP.2SG  
**нæ цæуыс – ма цу**  
 нæ цæу -ыс =ма цу -\*0  
 NEG идти PRS.2SG =ещё идти IMP.2SG

81.3 **Горды уыдтæн куыддæр , Ислам дæр дзæбæх ... Виталик**  
 горды уыд -тæн куыддæр , Ислам =дæр дзæбæх ... Виталик  
 гордый быть PST.INTR.1SG как.только Ислам =PTCL хороший Виталик  
**мын дзæбæх уæд**  
 =мын дзæбæх уæд  
 =1SG.ENCL.DAT хороший быть.IMP.3SG

81.4 **Кæд цæуыс , уæд цу**  
 кæд цæу -ыс , уæд цу -\*0  
 если идти PRS.2SG тогда идти IMP.2SG

81.5 **Æмæ , зæгъын , Виталик , куыд и фыст**  
 æмæ зæгъ -ын Виталик куыд и фыст  
 и сказать PRS.1SG Виталик как EXST писать.PART.PST  
**уый зоньс ?**  
 уый зон -ыс  
 DemDist.NOM знать PRS.2SG

81.6 **Æфсымæр æфсымæры** **нал** **уарздзæн** , **хъæбул фыды**  
 æфсымæр æфсымæр -ы **нал** **уарз** -дзæн **хъæбул фыд** -ы  
 брат брат GEN **больше.не** **любить** FUT.3SG **дитя** **отец** GEN  
**нал** **уарздзæнис** , **мады** **нæ** **уарздзæн**  
 нал уарз -дзæнис **мад** -ы **нæ** **уарз** -дзæн  
 больше.не **любить** FUT.3SG **мать** GEN **NEG** **любить** FUT.3SG

81.7 **Æмæ** , **дам** , **уый** **махмæ** **хъуамæ** **цæмæн**  
 æмæ =дам **уый** **махмæ** **хъуамæ** **цæмæн**  
 и =мол DemDist.NOM **мы**.ALL **нужно** **почему**  
**æрхауа** ?  
 æр- хау -а  
 PV **иметь** **отношение** SBJV.3SG

81.8 **Æз сæ** , **мама** , **æрæмбырд** **кæндзынæн** , **æмæ**  
 æз =сæ **мама** **æр- æмбырд** **кæн** -дзынæн **æмæ**  
 я =3PL.ENCL.GEN **мама** PV **собрание** **делать** FUT.1SG **и**  
**мæм** **цæуæнт** , **мæнæн** **æнæ** **ме** **фсымæртæ**  
 =мæм **цæу** -æнт **мæнæн** **æнæ=** **ме=** **фсымæр** -т -æ  
 =1SG.ENCL.ALL **идти** IMP.3PL **я**.DAT **без=** **POSS.1SG=** **брат** PL NOM  
**мæ** **бон** **нæу**  
 мæ= **бон** **нæ** **у**  
 POSS.1SG= **сила** **NEG** **быть**.PRS.3SG

81.9 **Мæнæн** , **дам** , **чындрæхсæвтæ** **дæр** **уыдон**  
 мæнæн =дам **чындрæхсæв** -т -æ =дæр **уыдон**  
 я.DAT =мол **невеста** **ночь** PL NOM =PTCL DemDist.PL.NOM  
**фæкодтой** ( **плачет** ).  
 фæ- код -т -ой  
 PV **делать** TR PST.TR.3PL

82.1 — **Уæ** , **Руся** , **кæуынæй** **истытæ** **куы** **цæуид** ,  
 уæ **Руся** **кæу** -ын -æй **исты** -т -æ **куы** **цæу** -ид  
 Руся **плакать** INF ABL **что-нибудь** PL NOM **если** **идти** OPT.3SG  
**кæуынæй** , **уæд** **мах** **ныр** **кæуæм** **фондз** **азы** , **æмæ**  
 кæу -ын -æй **уæд** **мах** **ныр** **кæу** -æм **фондз** **аз** -ы **æмæ**  
 плакать INF ABL **тогда** **мы**.NOM **сейчас** **плакать** PRS.1PL **пять** **год** GEN **и**  
**нæм** **дзы** **исчи** **цæуы** ?  
 =нæм =дзы **исчи** **цæу** -ы  
 =1PL.ENCL.ALL =3SG.ENCL.INESS **кто-либо** **идти** PRS.3SG

82.2 **Ничиуал** .  
 ничи уал  
 никто больше

82.3 **Уырдыгæй** **цæуынтæ** **нæй** .  
 уырдыгæй **цæу** -ын -т -æ **нæй**  
 оттуда **идти** INF PL NOM **EXST.NEG**

83 — **Бахордта** **йæ** , **бахордта**  
 ба- хорд -т -а =йæ ба- хорд -т -а  
 PV есть TR PST.TR.3SG =3SG.ENCL.GEN PV есть TR PST.TR.3SG

**йæ** , **бахордта** **йæ** ....  
 =йæ ба- хорд -т -а =йæ  
 =3SG.ENCL.GEN PV есть TR PST.TR.3SG =3SG.ENCL.GEN  
 букв. Съела она его.

84.1 — **Уый** **бæрц** **æдзæсгом** **митæ** **равдис** !  
 уый бæрц æдзæсгом ми -т -æ ра- вдис  
 DemDist.NOM количество бессовестный поступок PL NOM PV показывать

84.2 < **неразборчиво** > **Тынг** **налат** **разынди** .  
 тынг налат ра- зынд -и  
 очень нахал PV появляться PST.INTR.3SG

85.1 — **О** , **æмæ** **дын** **уый** **дзырдтон** ...  
 о æмæ =дын уый дзырд -т -он  
 да и =2SG.ENCL.DAT DemDist.NOM говорить TR PST.TR.1SG

**Ай** **йæ** **тиуты** **куыд нæ уарзта** ,  
 ай йæ= тиу -т -ы куыд нæ уарзт -а  
 DemProx.NOM POSS.3SG= деверь PL GEN как NEG любить PST.TR.3SG  
**уымæ** **гæсгæ** ... **уыцы ус** **йæ** **тиуы** **къухыл**  
 уы -мæ гæсгæ уыцы ус йæ= тиу -ы къух -ыл  
 DemDist ALL в соответствии тот женщина POSS.3SG= деверь GEN рука SUPER  
**ныххæцыди** **æмæ афтæмæй кодта** .  
 ных- хæцыд -и æмæ афтæмæй код -т -а  
 PV держать PST.INTR.3SG и так делать TR PST.TR.3SG

85.2 **Исламы** **цур** **дæр-иу** **бадтис** , **Ислам** **ын**  
 Ислам -ы цур =дæр =иу бадт -ис Ислам =ын  
 Ислам GEN около =PTCL =ITER сидеть PST.INTR.3SG Ислам =3SG.ENCL.DAT  
**бирæ** **хатт** **тамако** **тедтæ** **дæр** **балхæдта** , **æхца**  
 бирæ хатт тамако тед -тæ =дæр ба- лхæд -т -а æхца  
 много раз табак и так далее PL =PTCL PV купить TR PST.TR.3SG деньги  
**дæр-иу** **ын** **авæрдта** **уыцы лæгæн** .  
 =дæр =иу =ын а- вæрд -т -а уыцы лæг -æн  
 =PTCL =ITER =3SG.ENCL.DAT PV класть TR PST.TR.3SG тот человек DAT

85.3 **Фæлæ** **Исламы** **фæстæ** **йæ** **æдде** **никуыуал**  
 фæлæ Ислам -ы фæстæ =йæ æдде никуы уал  
 но Ислам GEN после =3SG.ENCL.GEN снаружи никогда больше  
**федтон** , **хуыссæнуаты** **и** .  
 фед -т -он хуысс -æн уат -ы и  
 PV+видеть TR PST.TR.1SG лежать DAT постель GEN EXST

85.4 **Æмæ** **йын** **йæ** **къухыл** **хæцы** , **афтæмæй**  
 æмæ =йын йæ= къух -ыл хæц -ы афтæмæй  
 и =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= рука SUPER держать PRS.3SG так

**йæ** **скæны** , **æмæ** **Руфинайæн** **афтæ** **зæгъын** :  
 =йæ с- кæн -ы æмæ Руфинаэ -йæн афтæ зæгъ -ын  
 =3SG.ENCL.GEN PV делать PRS.3SG и Руфина DAT так сказать PRS.1SG  
**дæлæ** **ма** , **зæгъын** , **йæ** **тиуимæ** , **зæгъын** ,  
 дæлæ =ма зæгъ -ын йæ= тиу -имæ зæгъ -ын  
 там.внизу =ещё сказать PRS.1SG POSS.3SG= деверь COMIT сказать PRS.1SG  
**куыд дзæбæх у** !  
 куыд дзæбæх у  
 как хороший быть.PRS.3SG

85.5 **Æмæ дын** **афтæ** : « **Уый** **та** **цы** **у** !  
 æмæ =дын афтæ уый =та цы у  
 и =2SG.ENCL.DAT так DemDist.NOM =же что быть.PRS.3SG

85.6 **Æмæ дæ** **тиуимæ** **цæр** !  
 æмæ дæ= тиу -имæ цæр -\*0  
 и POSS.2SG= деверь COMIT жить IMP.2SG

85.7 **Уæд та ма йæм** **мизын** **æрцыди** , **æмæ**  
 уæд =та =ма =йæм миз -ын æр- цыд -и æмæ  
 тогда =же =ещё =3SG.ENCL.ALL мочиться INF PV идти PST.INTR.3SG и  
**йæ** **туалетмæ** **кæнын** **нæ** **хъæуы** ?  
 =йæ туалет -мæ кæн -ын нæ хъæу -ы  
 =3SG.ENCL.GEN туалет ALL делать INF PTCL быть.нужным PRS.3SG

85.8 **Æз Земæйы** **нæ** **уарзын** » , – **афтæ дын**  
 æз Земæ -йы нæ уарз -ын афтæ =дын  
 я Зема GEN NEG любить PRS.1SG так =2SG.ENCL.DAT

**бакодта**  
 ба- код -т -а  
 PV делать TR PST.TR.3SG

86 — **Æмæ йæ** **акæ** ...  
 æмæ =йæ а- кæ  
 и =3SG.ENCL.GEN PV делать.IMP.2SG

87.1 — **Афтæ дын** **бакодта**  
 афтæ =дын ба- код -т -а  
 так =2SG.ENCL.DAT PV делать TR PST.TR.3SG

87.2 « **Уый** **та** **цы** **цард** **у** ?  
 уый =та цы цард у  
 DemDist.NOM =же что жизнь быть.PRS.3SG

87.3 **Йер дæ** **тиуимæ** **цæр** !» .  
 йер дæ= тиу -имæ цæр -\*0  
 сейчас POSS.2SG= деверь COMIT жить IMP.2SG

87.4 **Æппын ын**                      **никуы**    **нич**    **и**                      ,    **ома**                      ,    **уыцы**    **тиуæн**                      ?  
 æппын    =ын                      никуы    ничи    и                      ома                      уыцы    тиу    -æн  
 совсем    =3SG.ENCL.DAT    никогда    никто    EXST                      то есть                      тот                      деверь    DAT

87.5 **Ай**                      **йæм**                      **цæмæ**                      **кæсы**                      ?  
 ай                      =йæм                      цæмæ                      кæс                      -ы  
 DemProx.NOM    =3SG.ENCL.ALL    что.ALL                      смотреть    PRS.3SG

87.6 **Афтæмæй дын**                      **мæм**                      **уый**                      **фæстæ**    **диссаджы**  
 афтæмæй    =дын                      =мæм                      уый                      фæстæ    диссадж    -ы  
 так                      =2SG.ENCL.DAT    =1SG.ENCL.ALL    DemDist.NOM    после    чудо                      GEN  
**ардыд**                      **куы**    **скæнид**                      !  
 ардыд                      -\*0                      куы    с-    кæн    -ид  
 подстрекать    PST.INTR.3SG    ведь    PV    делать    OPT.3SG

87.7 **Руся**    ,    **дам**    ,    **афтæ**    **зæггы**                      :    **йæ**                      **тиуимæ**                      ,    **дам**    ,  
 Руся                      =дам                      афтæ    зæгъ    -ы                      йæ=                      тиу    -имæ                      =дам    ,  
 Руся                      =мол                      так    сказать    PRS.3SG                      POSS.3SG=                      деверь    COMIT                      =мол  
**цæры**                      !  
 цæр    -ы  
 жить    PRS.3SG

88 — **Наоборот** ...  
 Наоборот

89.1 — **Мæнæ мыл**                      **мæгуырыбон**                      ,    **зæггын**                      !  
 мæнæ    =мыл                      мæгуыр    -ы    бон                      зæгъ    -ын  
 вот                      =1SG.ENCL.SUPER    бедный    GEN    день                      сказать    PRS.1SG

89.2 **Æмæ дзы**                      ,    **зæггын**                      ,    **æз**    **æппæлгæ**                      **куы**  
 æмæ    =дзы                      зæгъ    -ын                      æз    æппæл    -гæ                      куы  
 и                      =3SG.ENCL.INESS                      сказать    PRS.1SG                      я    хвалить    CONV                      ведь  
**кодтон**                      **уымæй**                      !  
 код    -т    -он                      уым    -æй  
 делать    TR    PST.TR.1SG    DemDist    ABL

89.3 **Ай**                      **йæ**                      **тиуты**                      **куыннæ**    **уарзы**                      **уымæ**  
 ай                      йæ=                      тиу    -т    -ы                      куыннæ    уарз    -ы                      уы    -мæ  
 DemProx.NOM    POSS.3SG=                      деверь    PL    GEN                      как.не    любить    PRS.3SG                      DemDist    ALL  
**гæсгæ**  
 гæсгæ  
 в соответствии

89.4 **Ай**                      **куы**    **загъта**                      **афтæ** .  
 ай                      куы    загът    -а                      афтæ  
 DemProx.NOM    ведь    сказать    PST.TR.3SG                      так

89.5 **Уый** та , **оказывається** , **сæ** хъæуккаг у  
уый =та оказывається сæ= хъæуккаг у  
DemDist.NOM =же POSS.3PL= односельчанин быть.PRS.3SG

89.6 **Йемæ** **мыл** **ай** **диссаджы**  
йемæ =мыл ай диссадж -ы  
3SG.COMIT =1SG.ENCL.SUPER DemProx.NOM чудо GEN

**ардыдтыгæ** **скодта**  
ардыдт -ыт -æ с- код -т -а  
подстрекать.PART.PST PL NOM PV делать TR PST.TR.3SG

89.7 **Ыстæй амæн** **йæ** **лæппу** **фысгæ** **нæ**  
ыстæй ам -æн йæ= лæппу фыс -гæ нæ  
потом DemProx DAT POSS.3SG= мальчик писать CONV PTCL

**кодта** , **æмæ дын** **ай** **йедмæ**  
код -т -а æмæ =дын ай йед -мæ  
делать TR PST.TR.3SG и =2SG.ENCL.DAT DemProx.NOM HES ALL

**фæци** ... **списокмæ куы æркæсин** , **зæгъгæ** , **æмæ**  
фæци список -мæ куы æр- кæс -ин зæгъ -гæ æмæ  
PV+быть.PRS.3SG список ALL ведь PV смотреть OPT.1SG сказать CONV и

**дзы** **чидæртæ** **нæ уыди**  
=дзы чи -дæр -т -æ нæ уыд -и  
=3SG.ENCL.INESS кто INDEF PL NOM NEG быть PST.INTR.3SG

89.8 **Æмæ мад хæцы** : **уыдон** **нууылдæр сты**  
æмæ мад хæц -ы уыдон иууылдæр сты  
и мать держать PRS.3SG DemDist.PL.NOM все быть.PRS.3PL

**Валериккы аххæстæ** , **уый** , **дам** , **уæхицæй** **исчи**  
Валерик -ы аххæс -тæ уый =дам уæ= хицæй исчи  
Валерик GEN вина PL DemDist.NOM =мол POSS.2PL= REFL.ABL кто-либо

**фыссæг** **уыдаид**  
фысс -æг уыд -айд  
писать PTCP.PRS быть CNTRF.3SG

89.9 **Афтæ вæййы** , **бирæтæ** **дзы** **нæ**  
афтæ вæйй -ы бирæ -т -æ =дзы нæ  
так бывать PRS.3SG много PL NOM =3SG.ENCL.INESS NEG

**ныффыссынц** , **æви ныффыссынц** – **ницы сын**  
ныф- фысс -ынц æви ныф- фысс -ынц ницы =сын  
PV писать PRS.3PL или PV писать PRS.3PL ничто =3PL.ENCL.DAT

**зонын** **æз !**  
зон -ын æз  
знать PRS.1SG я

89.10 **Æмæ уый** **дæр** **мæныл** **афтæ** < **неразборчиво** >  
æмæ уый =дæр мæныл афтæ  
и DemDist.NOM =PTCL я.SUPER так

**акодта** : **æз афтæ загътон** , **зæгъгæ** ... **Ницы**  
 а- код -т -а æз афтæ загът -он зæгъ -гæ ницы  
 PV делать TR PST.TR.3SG я так сказать PST.TR.1SG сказать CONV ничто  
**загътон** !  
 загът -он  
 сказать PST.TR.1SG

89.11 **Стæй ма мыл афтæ æрбакодта** , **уыцы**  
 стæй =ма =мыл афтæ æрба- код -т -а уыцы  
 потом =ещё =1SG.ENCL.SUPER так PV делать TR PST.TR.3SG тот  
**ус чи у** , **уый ма ноджыдæр цыхтытæ**  
 ус чи у уый =ма ноджы -дæр цыхт -ыт -æ  
 женщина кто быть.PRS.3SG DemDist.NOM =ещё еще COMPAR сыр PL NOM  
**балхæнын кодта уæд** , **бирæ сызмæстой** .  
 ба- лхæн -ын код -т -а уæд бирæ сы- змæст -ой  
 PV купить INF делать TR PST.TR.3SG тогда много PV мешать PST.TR.3PL

89.12 **Æмæ дын ай афтæ бакодта** : **йер** ,  
 æмæ =дын ай афтæ ба- код -т -а йер  
 и =2SG.ENCL.DAT DemProx.NOM так PV делать TR PST.TR.3SG сейчас  
**дам** , **дæлæ цас чъирийы скодтой** , **йер дам** ,  
 =дам дæлæ цас чъири -йы с- код -т -ой йер =дам  
 =мол там.внизу сколько пирог GEN PV делать TR PST.TR.3PL сейчас =мол  
**уыдон фесæфдзысты** , **мусормæ** , **дам** , **сæ**  
 уыдон фе- сæф -дзысты мусор -мæ =дам =сæ  
 DemDist.PL.NOM PV гибнуть FUT.3PL мусор ALL =мол =3PL.ENCL.GEN  
**аласдзысты** , **судзæггаг зианы** , **дам** , **уыйас сызмæнт** !  
 а- лас -дзысты судзæггаг зиан -ы =дам уыйас сы- змæнт -\*0  
 PV возить FUT.3PL тяжелый беда GEN =мол столько PV мешать IMP.2SG

90 — **Æмæ Виталиччы рæстæджы бирæ адæм уыди** .  
 æмæ Виталич -ы рæстæдж -ы бирæ адæм уыд -и  
 и Виталик GEN время INESS много люди быть PST.INTR.3SG

91.1 — **Æмæ дзы бирæ баззад уæддæр** !  
 æмæ =дзы бирæ ба- ззад -\*0 уæддæр  
 и =3SG.ENCL.INESS много PV оставаться PST.INTR.3SG все-таки

91.2 **Бирæ дзы баззаци** !  
 бирæ =дзы ба- ззад -и  
 много =3SG.ENCL.INESS PV оставаться PST.INTR.3SG

91.3 **Чи дæм хордта йер** ?  
 чи =дæм хорд -т -а йер  
 кто =2SG.ENCL.ALL есть TR PST.TR.3SG сейчас

91.4 **Чи хордта** ?  
 чи хорд -т -а  
 кто есть TR PST.TR.3SG

92 — Цæй ма , чи фæхæры ?  
 цæй =ма чи фæ- хæр -ы  
 CON =ещё кто PV есть PRS.3SG

93 — Æмæ махмæ дæр баззаци < неразборчиво >.  
 æмæ махмæ =дæр ба- ззад -и  
 и мы.ALL =PTCL PV оставаться PST.INTR.3SG

94.1 — Омæ æз ницы федтон , Таисæ , ницы !  
 омæ æз ницы фед -т -он Таисæ ницы  
 ну я ничто PV+видеть TR PST.TR.1SG Таиса ничто

94.2 Чъири дæр нæ федтон ...  
 чъири =дæр нæ фед -т -он  
 пирог =PTCL NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG

95 — Стæй уыцы рæстæджы чъири тедтæ ...  
 стæй уыцы рæстæдж -ы чъири тед -т -æ  
 потом тот время INESS пирог и так далее PL NOM

96 — Æз мæнæ йермæ дæр мæ цæссыгæй мæхи  
 æз мæнæ йер -мæ =дæр мæ= цæссыг -æй мæ= хи  
 я вот сейчас ALL =PTCL POSS.1SG= слеза ABL POSS.1SG= REFL.GEN  
 куы хсын !..  
 куы хс -ын  
 ведь мыть PRS.1SG

97 — Йе уыдæттæ ...  
 йе= уыдæ -ттæ  
 POSS.3SG= DemDist.PL PL

98.1 — Æмæ , Таисæ , дæхæдæг хуыздæр зоны : мæнмæ  
 æмæ Таисæ дæхæдæг хуыздæр зон -ыс мæнмæ  
 и Таиса ты.сам лучше знать PRS.2SG я.ALL

чындрæхсæвы рæстæджы ...  
 чындрæхсæв -ы рæстæдж -ы  
 невеста ночь GEN время GEN

98.2 Дыккаг бон æз мæ чындрæн цы радтаин ,  
 дыккаг бон æз мæ= чындрæн -æн цы рад -т -аин  
 второй день я POSS.1SG= невеста DAT что дать TR CNTRF.1SG  
 уый дæр нæм куы ницыуал уыди  
 уый =дæр =нæм куы ницы уал уыд -и  
 DemDist.NOM =PTCL =1PL.ENCL.ALL ведь ничто больше быть PST.INTR.3SG

98.3 Æмæ сæ хомæй дæр , фыхæй дæр куы  
 æмæ =сæ хом -æй =дæр фых -æй =дæр куы  
 и =3PL.ENCL.GEN сырой ABL =PTCL кипяченный ABL =PTCL если

уарын                      йафтæ , уæд æз уыцы судзæггаг зианы хъуамæ афтæ  
уар            -ын            йафтæ            уæд            æз            уыцы            судзæггаг            зиан            -ы            хъуамæ            афтæ  
раздавать PRS.1SG            так                      тогда я            тот            тяжелый            беда GEN            нужно            так  
загътаин                      , уыйас            цæмæ            сызмæстой                      ,  
загът            -аин                      уыйас            цæмæ            сы- змæст            -ой  
сказать CNTRF.1SG            столько            что.ALL            PV мешать PST.TR.3PL  
мæгуырыбонтæ                      !  
мæгуыр            -ы            бон            -т            -æ  
бедный GEN            день PL NOM

99 — Уыдон                      куы базадаиккой                      ...  
уыдон                      куы ба- ззад                      -аиккой  
DemDist.PL.NOM            если PV оставаться CNTRF.3PL

100.1 — Æмæ , дам , æфсинтæ                      дæр            цыхтытæ  
Æмæ                      =дам                      æфсин            -т            -æ                      =дæр            цыхт            -ыт            -æ  
и                      =мол                      хозяйка PL NOM                      =PTCL            сыр PL NOM

**бамбæхстой**  
ба- мбæхст -ой  
PV прятать PST.TR.3PL

Афсинты - женщины, которые обычно пекут готовят на мероприятих.

100.2 Куыд хъуамæ зæгъон                      ?!  
куыд хъуамæ зæгъ            -он  
как            нужно            сказать SBJV.1SG

100.3 Æфсины                      дæр            куы нæ зыдтон                      !  
æфсин            -ы                      =дæр            куы нæ            зыд            -т            -он  
хозяйка GEN                      =PTCL            ведь NEG            знать TR PST.TR.1SG

100.4 Мæй дæр дзы                      куы нæ цардыстæм                      , уæд .  
мæй                      =дæр                      =дзы                      куы нæ            цард            -ыстæм                      уæд  
месяц                      =PTCL                      =3SG.ENCL.INESS                      когда NEG            жить PST.INTR.1PL                      тогда

101 — Стæй дæ                      æндæр ницы мæт уыди                      ?  
стæй            дæ=                      æндæр            ницы            мæт            уыд            -и  
потом POSS.2SG=                      другой ничто            забота            быть PST.INTR.3SG

102.1 — Æндæр мæ                      ницы мæт уыди                      ?  
æндæр            мæ=                      ницы            мæт            уыд            -и  
другой POSS.1SG=                      ничто            забота            быть PST.INTR.3SG

102.2 Фæлæ мыл                      сæ                      йафтæ фæцардытта  
фæлæ                      =мыл                      =сæ                      йафтæ            фæц- ардыд                      -т            -а  
но                      =1SG.ENCL.SUPER                      =3PL.ENCL.GEN                      так            PV            подстрекать TR PST.TR.3SG  
, цæмæй мын                      сæ                      къухтæ                      ма            æрæвæрой                      ,  
цæмæй                      =мын                      сæ=                      къух            -т            -æ                      ма            æр- æвæр            -ой  
чтобы                      =1SG.ENCL.DAT                      POSS.3PL=                      рука PL NOM                      NEG            PV            класть SBJV.3PL

уым нæ царди , зæгъгæ , афтæ .  
 уым нæ цард -и зæгъ -гæ афтæ  
 DemDist.IN NEG жить PST.INTR.3SG сказать CONV так

102.3 Ахæм аферистытæ сты .  
 ахæм аферист -ыт -æ сты  
 такой аферист PL NOM быть.PRS.3PL

103 — Цом уал , махмæ нæ цæуыс ?  
 цом уал махмæ нæ цæу -ыс  
 пойдем пока мы.ALL NEG идти PRS.2SG

104 — Фæстæдæр бауайдзынæн .  
 фæстæ -дæр ба- уай -дзынæн  
 после COMPAR PV скакать FUT.1SG

105 — Æмæ уæдæ кæм уыдзынæ ахсæв ?  
 Æмæ уæдæ кæм уы -дзынæ ахсæв  
 и так где быть FUT.2SG сегодня ночью

106 — Мæгъа .  
 мæгъа  
 не знаю

107 — О , уæдæ кæм хъуамæ схуысдзынæ ?  
 о уæдæ кæм хъуамæ с- хуыс -дзынæ  
 да так где нужно PV спать FUT.2SG

108.1 — Уæргæ дæ хæдзармæ бацу .  
 уæргæ дæ= хæдзар -мæ ба- цу -\*0  
 вон POSS.2SG= дом ALL PV идти IMP.2SG

108.2 Ардæм – нал !  
 ардæм нал  
 сюда больше.не

109.1 — Дида дæм æппындæр нал сдзурдзæн ,  
 Дида =дæм æппындæр нал с- дзур -дзæн  
 Дида =2SG.ENCL.ALL совсем больше.не PV говорить FUT.3SG

ам искуы куы баззай , уæд .  
 ам искуы куы ба- ззай -ай уæд  
 DemProx.IN когда-либо если PV оставаться SBJV.2SG тогда

109.2 Стæй дæм мæхæдæг дæр фæхæрам уыдзынæн ,  
 стæй =дæм мæхæдæг =дæр фæ- хæрам уы -дзынæн  
 потом =2SG.ENCL.ALL я.сам =PTCL PV вражда быть FUT.1SG

ууыл дæр ныхас нæй .  
 ууыл =дæр ныхас нæй  
 DemDist.SUPER =PTCL слово EXST.NEG

- 109.3 **Афтæ ма ма кæнут !**  
афтæ =ма ма кæн -ут  
так =ещё NEG делать IMP.2PL
- 109.4 **Мах иу бинонтæ стæм , иу бинонтæ !**  
мах иу бинон -т -æ стæм иу бинон -т -æ  
мы.NOM один семья PL NOM быть.PRS.1PL один семья PL NOM
- 109.5 **Æмæ нæхи мауал хæлиу кæнæм , бирæ**  
æмæ нæ= хи мауал хæлиу кæн -æм бирæ  
и POSS.1PL= REFL.GEN больше.не разбросанный делать IMP.1PL много  
**нал стæм**  
нал стæм  
больше.не быть.PRS.1PL
- 110 — **Цард у тынг цыбыр ...**  
цард у тынг цыбыр  
жизнь быть.PRS.3SG очень короткий
- 111.1 — **Цы ма стæм ?**  
цы =ма стæм  
что =ещё быть.PRS.1PL
- 111.2 **Ама ?..**  
а =ма  
DemProx.NOM =ещё
- 112.1 — **Цыбыр**  
цыбыр  
короткий
- 112.2 **Æхсæвæй райсоммæ дæр < неразборчиво > кæны**  
æхсæв -æй райсом -мæ =дæр кæн -ы  
ночь ABL утро ALL =PTCL делать PRS.3SG
- 113.1 — **Уый дæуæн загъдæуа !**  
уый дæуæн загъд -æ уа  
DemDist.GEN ты.DAT сказать.PART.PST IMPERS быть.SBJV.3SG
- 113.2 **Æмæ ма тъыри дыууæ стæм , æмæ нæ кæрæдзийы дæр**  
æмæ =ма дыууæ стæм æмæ нæ кæрæдзи -йы =дæр  
и =ещё два быть.PRS.1PL и NEG RCP GEN =PTCL  
**нæ уарзæм æмæ ныххæлиутæ стæм**  
нæ уарз -æм æмæ ных- хæлиу -тæ стæм  
NEG любить PRS.1PL и PV разбросанный PL быть.PRS.1PL

113.3 **Мæнæн гъе уый зын у** , **мæнæн гъе уый**  
 мæнæн гъе уый зын у мæнæн гъе уый  
 я.DAT ну DemDist.NOM трудный быть.PRS.3SG я.DAT ну DemDist.NOM  
**зын у** , **зын**  
 зын у зын  
 трудный быть.PRS.3SG трудный

114.1 — **Æз алкæй дæр уарзын**  
 æз алкæй =дæр уарз -ын  
 я каждый.GEN =PTCL любить PRS.1SG

114.2 **Мæнæн** , **Нади** , **фæхæрам иу адæймаг дæр нæу**  
 мæнæн Нади фæ- хæрам иу адæймаг =дæр нæ у  
 я.DAT Нади PV вражда один человек =PTCL NEG быть.PRS.3SG

114.3 **Йер дæлæ уый нæу** , **уæддæр та**  
 йер дæлæ уый нæ у уæддæр =та  
 сейчас там.внизу DemDist.NOM NEG быть.PRS.3SG все-таки =же  
**йын фæтæригъæд кæнын**  
 =йын фæ- тæригъæд кæн -ын  
 =3SG.ENCL.DAT PV жалость делать PRS.1SG

114.4 **Йер мын йед афтæ зæгъы** ... **адвокат ... уый**  
 йер =мын йед афтæ зæгъ -ы адвокат уый  
 сейчас =1SG.ENCL.DAT HES так сказать PRS.3SG адвокат DemDist.NOM  
 , **дам** , **у ненормальный** , **æмæ** , **дам** , **цыдæриддæр**  
 =дам у ненормальный æмæ =дам цыдæриддæр  
 =мол быть.PRS.3SG и =мол всё  
**дзуры** — **дæ зæрдæмæ** , **дам** , **æй** **ма**  
 дзур -ы дæ= зæрдæ -мæ =дам =æй ма  
 говорить PRS.3SG POSS.2SG= сердце ALL =мол =3SG.ENCL.GEN NEG  
**хæсс**  
 хæсс -\*0  
 носить IMP.2SG

115 — **Зато дзы дæ къух фыссыс**  
 Зато =дзы дæ= къух фысс -ыс  
 =3SG.ENCL.INESS POSS.2SG= рука писать PRS.2SG

116.1 — **О**  
 о  
 да

116.2 **Æмæ йыл ныр æз судмæ радтон** , **судмæ**  
 æмæ =йыл ныр æз суд -мæ рад -т -он суд -мæ  
 и =3SG.ENCL.SUPER сейчас я суд ALL дать TR PST.TR.1SG суд ALL  
**нæ** , **фæлæ милицæмæ**  
 нæ фæлæ милицæ -мæ  
 NEG но милиция ALL

117 — **Ныр ыл дæхæдæг радтай ?**  
 ныр =ыл дæхæдæг рад -т -ай  
 сейчас =3SG.ENCL.SUPER ты.сам дать TR PST.TR.2SG

118.1 — **Ныр ыл милицаемæ радтон .**  
 ныр =ыл милицае -мæ рад -т -он  
 сейчас =3SG.ENCL.SUPER милиция ALL дать TR PST.TR.1SG

118.2 **Бацаудзынæн æмæ , дам , дæ шестой этажæй**  
 ба- цау -дзынæн æмæ =дам =дæ шестой этаж -æй  
 PV идти FUT.1SG и =мол =2SG.ENCL.GEN этаж ABL  
**раппардзынæн , мад мын афтæ зæгъы .**  
 ра- ппар -дзынæн мад =мын афтæ зæгъ -ы  
 PV бросать FUT.1SG мать =1SG.ENCL.DAT так сказать PRS.3SG

118.3 **Мæ хæдзарыл !**  
 мæ= хæдзар -ыл  
 POSS.1SG= дом SUPER

118.4 **Æмæ æз лæппутæн ницы дзурын .**  
 æмæ æз лæппу -т -æн ницы дзур -ын  
 и я мальчик PL DAT ничто говорить PRS.1SG

118.5 **Афтæмæй заявлени ныффыссын кодтон уæд æмæ**  
 афтæмæй заявлени ныф- фысс -ын код -т -он уæд æмæ  
 так заявление PV писать INF делать TR PST.TR.1SG тогда и  
**йæ бахастон милицаемæ .**  
 =йæ ба- хаст -он милицае -мæ  
 =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.1SG милиция ALL

119 — **Бакæндзæ ахæм æрра !**  
 ба- кæн -дзæ ахæм æрра  
 PV делать FUT.3SG такой сумасшедший

120.1 — **Æмæ ме вдисæнæн дæр афтæ загъта :**  
 Æмæ ме= вдис -æн -æн =дæр афтæ загът -а  
 и POSS.1SG= показывать INF2 DAT =PTCL так сказать PST.TR.3SG  
**уæртæ , дам , хæмпæлсæр – дохтыр !**  
 уæртæ =дам хæмпæл сæр дохтыр  
 вон =мол бурьян голова врач

120.2 **Исламæн-иу часыл дæр укол скодта , уыцы**  
 час -ыл =дæр укол с- код -т -а уыцы  
 час SUPER =PTCL PV делать TR PST.TR.3SG тот

**йедæй** ...  
 йед -æй  
 HES ABL

120.3 **Æмæ** , дам æз уыцы чындз гъе уым йед  
 Æмæ =дам æз уыцы чындз гъе уым йед  
 и =мол я тот невеста ну DemDist.IN HES

**федтон**

фед -т -он  
 PV+видеть TR PST.TR.1SG

120.4 « **Уæртæ хæмпæлсæр** !  
 уæртæ хæмпæл сæр  
 вон бурьян голова

120.5 **Уæртæ Тимурик демæ** **афтæ кæны** », – **зæгъгæ** ,  
 уæртæ Тимурик демæ афтæ кæн -ы зæгъ -гæ  
 вон Тимурик 2SG.COMIT так делать PRS.3SG сказать CONV

**та-иу афтæ** .  
 =та =иу афтæ  
 =же =ITER так

120.6 **Тимурик уым** **цæргæ** **куы нæ кæны** , **уæд** <  
 Тимурик уым цæр -гæ куы нæ кæн -ы уæд  
 Тимурик DemDist.IN жить CONV если NEG делать PRS.3SG тогда

**неразборчиво** > ... .

120.7 **Йæхицæн** **лæг куы и** .  
 йæ= -хицæн лæг куы и  
 POSS.3SG= REFL.DAT муж ведь EXST

120.8 **Æмæ** , **зæгъын** , **ма не** ‘ **вдисæнмæ** **дæр** ,  
 æмæ зæгъ -ын =ма не= вдис -æн -мæ =дæр  
 и сказать PRS.1SG =ещё POSS.1PL= показывать INF2 ALL =PTCL

**зæгъын** , **ахæм дзыхæй дзырдта** .  
 зæгъ -ын ахæм дзых -æй дзырд -т -а  
 сказать PRS.1SG такой рот ABL говорить TR PST.TR.3SG

120.9 **Артисткæ йæ** **хуыдтой** , **уыцы бон дæр цы**  
 артисткæ =йæ хуыд -т -ой уыцы бон =дæр цы  
 артистка =3SG.ENCL.GEN называть TR PST.TR.3PL тот день =PTCL что

**локонтæ скодта** !  
 локон -т -æ с- код -т -а  
 локон PL NOM PV делать TR PST.TR.3SG

120.10 **Æмæ йед** ...  
 æмæ йед  
 и HES

121 — **Йер æй** **æз нæ хъуыды кæнын** **зианы** ...  
 йер =æй æз нæ хъуыды кæн -ын зиан -ы  
 сейчас =3SG.ENCL.GEN я NEG мысль делать PRS.1SG беда GEN



**ссæуа** , **уый** **цы тæхудиаг** у , **æмæ хъуамæ**  
 ссæу -а уый цы тæхудиаг у æмæ хъуамæ  
 взобратся SBJV.3SG DemDist.NOM что завидный быть.PRS.3SG и нужно  
**уым æрцæра** ?  
 уым æр- цæр -а  
 DemDist.IN PV жить SBJV.3SG

129.2 **Æмæ** , **зæгъын** , **кæд хуыйы фындз** у , **нæ** ,  
 æмæ зæгъ -ын кæд хуы -йы фындз у нæ  
 и сказать PRS.1SG если свинья GEN нос быть.PRS.3SG PTCL  
**уæддæр** , **зæгъын** , **дæуæй фондзæссæдз** у **уый**  
 уæддæр зæгъ -ын дæуæй фондз æссæдз у уый  
 все-таки сказать PRS.1SG ты.ABL пять двадцать быть.PRS.3SG DemDist.NOM

129.3 **Хуыцау** , **зæгъын** , **кæмæн цы амонд кæны** , **гъе**  
 Хуыцау зæгъ -ын кæмæн цы амонд кæн -ы гъе  
 бог сказать PRS.1SG кто.DAT что счастье делать PRS.3SG ну  
**уымæ** , **зæгъын** , **хауы** !  
 уы -мæ зæгъ -ын хау -ы  
 DemDist ALL сказать PRS.1SG падать PRS.3SG

129.4 **Уадз æмæ** , **зæгъын** , **дзы цæра**  
 уадз æмæ зæгъ -ын =дзы цæр -а  
 пусть и сказать PRS.1SG =3SG.ENCL.INESS жить SBJV.3SG

129.5 **Ууыл йæ тъæнгтæ тоны**  
 ууыл йæ= тъæнг -т -æ тон -ы  
 DemDist.SUPER POSS.3SG= кишка PL NOM рвать PRS.3SG  
 бесится - букв. рвет свои кишки

130 — **Мæнмæ тынг дзæбæх адæймаг фæкасти**  
 мæнмæ тынг дзæбæх адæймаг фæ- каст -и  
 я.ALL очень хороший человек PV смотреть PST.INTR.3SG  
 Видимо, речь идет о русской женщине.

131.1 — **Исламæн ма цас фæкодта** , **æмæ-иу**  
 Ислам -æн =ма цас фæ- код -т -а æмæ =иу  
 Ислам DAT =ещё сколько PV делать TR PST.TR.3SG и =ITER  
**æй ракодта æд бандон** , **æмæ-иу æй**  
 =æй ра- код -т -а æд= бандон æмæ =иу =æй  
 =3SG.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.3SG с= стул и =ITER =3SG.ENCL.GEN  
**æрбадын кодта** , **æмæ-иу æм**  
 æр- бад -ын код -т -а æмæ =иу =æм  
 PV сидеть INF делать TR PST.TR.3SG и =ITER =3SG.ENCL.ALL  
**фæкасти**  
 фæ- каст -и  
 PV смотреть PST.INTR.3SG

131.2 **Мæн дæр ныннайы** , **мæнæ сывæллон куыд уа** ,  
 мæн =дæр нын- най -ы мæнæ сывæллон куыд уа  
 я.GEN =PTCL PV купать PRS.3SG вот ребенок как быть.SBJV.3SG

**афтæ** .  
 афтæ  
 так

131.3 **Мæ къахы ... мæнæ мæ къахы æнгуылдзтæ æз**  
 мæ= къах -ы мæнæ мæ= къах -ы æнгуылдз -т -æ æз  
 POSS.1SG= нога GEN вот POSS.1SG= нога GEN палец PL NOM я

**афтæ никуы ахсын** .  
 афтæ никуы а- хс -ын  
 так никогда PV мыть PRS.1SG

131.4 **Уый мын сæ** ...  
 уый =мын =сæ  
 DemDist.NOM =1SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN

132.1 — **Йер ам и** ?  
 йер ам и  
 сейчас DemProx.IN EXST

132.2 **Ныр кæм и** ?  
 ныр кæм и  
 сейчас где EXST

132.3 **Мæздæджы и** ?  
 Мæздæдж -ы и  
 Моздок INESS EXST

133 — **Мæздæджы и** .  
 Мæздæдж -ы и  
 Моздок INESS EXST

134.1 — **Стæй тынг йед ... тынг диссаджы ныхæстæ мын**  
 стæй тынг йед ... тынг диссадж -ы ныхæс -т -æ =мын  
 потом очень HES очень чудо GEN слово PL NOM =1SG.ENCL.DAT

**фæкодта** .  
 фæ- код -т -а  
 PV делать TR PST.TR.3SG

134.2 **Тынг дзæбæх !**  
 тынг дзæбæх  
 очень хороший

135.1 — **Дзургæ тынг , дзургæ бирæ уарзы дзурын**  
 дзур -гæ тынг дзур -гæ бирæ уарз -ы дзур -ын  
 говорить CONV очень говорить CONV много любить PRS.3SG говорить INF

135.2 **Стэй** , **дам** , **лæгмæ** **подход** **хъæуы** , **уыдæттæ**  
 стэй =дам лæг -мæ подход хъæу -ы уыдæ -ттæ  
 потом =мол человек ALL быть.нужным PRS.3SG DemDist.PL PL

135.3 **Тамарæ** , **мæ** **хо** , **ам** **нæ** **уыди** ?  
 Тамарæ мæ= хо ам нæ уыд -и  
 Тамара POSS.1SG= сестра DemProx.IN PTCL быть PST.INTR.3SG

135.4 **Исламы** **фæстæ** , **æмæ** **бацыдыстæм** **цæмæдæр** **та** ...  
 Ислам -ы фæстæ æмæ ба- цыд -ыстæм цæмæ -дæр =та  
 Ислам GEN после и PV идти PST.INTR.1PL что.ALL INDEF =же  
**мæ** **хо** **ам** **нæ** **уыди** ...  
 мæ= хо ам нæ уыд -и  
 POSS.1SG= сестра DemProx.IN PTCL быть PST.INTR.3SG

135.5 **Æмæ** **дын** **бадæм** , **æмæ** **мын** **мæ**  
 Æмæ =дын бад -æм æмæ =мын мæ=  
 и =2SG.ENCL.DAT сидеть PRS.1PL и =1SG.ENCL.DAT POSS.1SG=  
**къæхты** **размæ** **дон** **авæрдта** , **æмæ** **мын**  
 къæх -т -ы раз -мæ дон а- вæрд -т -а æмæ =мын  
 нога PL GEN перед ALL вода PV класть TR PST.TR.3SG и =1SG.ENCL.DAT  
**мæ** **къæхтæ** **æхсы** , **æмæ** **дын** **Тамарæймæ**  
 мæ= къæх -т -æ æхс -ы æмæ =дын Тамарæ -йимæ  
 POSS.1SG= нога PL NOM мыть PRS.3SG и =2SG.ENCL.DAT Тамара COMIT  
**афтæтæ** **дзуры** : **подход** , **дам** , **хъæуы**  
 афтæ -т -æ дзур -ы подход =дам хъæу -ы  
 так PL NOM говорить PRS.3SG =мол быть.нужным PRS.3SG  
**лæгмæ** , **подход** .  
 лæг -мæ подход  
 человек ALL

135.6 **Уæдæ** , **зæгъын** , **ай** **дæр** **уымæн**  
 уæдæ зæгъ -ын ай =дæр уым -æн  
 так сказать PRS.1SG DemProx.NOM =PTCL DemDist DAT  
**æрцахста** , **зæгъын** , **мæ** **лæппуйы** ,  
 æрц- ахст -а зæгъ -ын мæ= лæппу -йы  
 PV ловить PST.TR.3SG сказать PRS.1SG POSS.1SG= мальчик GEN  
**амæн** , **зæгъын** , **йæ** **тыл** **æркъуыр** .  
 ам -æн зæгъ -ын йæ= тыл æр- къуыр -\*0  
 DemProx DAT сказать PRS.1SG POSS.3SG= тема PV ударять IMP.2SG

135.7 **Æмæ** **дын** **афтæ** **фæкодта** **Тамарæ** : « **О** ,  
 æмæ =дын афтæ фæ- код -т -а Тамарæ о  
 и =2SG.ENCL.DAT так PV делать TR PST.TR.3SG Тамара да  
**йæ** **тыл** **ма** **йын** **къуырын** **хъæуы** , **дæуæн**  
 йæ= тыл =ма =йын къуыр -ын хъæу -ы дæуæн  
 POSS.3SG= тема =ещё =3SG.ENCL.DAT ударять INF быть.нужным PRS.3SG ты.DAT

йæ                    къяэхтæ                    чи    хсы                    !».  
 йæ=                    къяэх -т -æ                    чи    хс    -ы  
 POSS.3SG=    нога PL NOM    кто    мыть PRS.3SG

135.8 Цы йын                    зæгъай                    ,    гъе    уый                    бакæны  
 цы    =йын                    зæгъ    -ай                    гъе    уый                    ба- кæн    -ы  
 что    =3SG.ENCL.DAT    сказать SBJV.2SG    ну    DemDist.GEN    PV    делать PRS.3SG  
 ... ..

135.9 Æмæ уый                    та    гыццылæй                    Виталик куы    уыди                    ,  
 Æмæ уый                    =та    гыццыл    -æй    Виталик куы    уыд    -и  
 и    DemDist.NOM    =же    маленький ABL    Виталик когда    быть PST.INTR.3SG  
 нæ    ,    уæд    ай                    йæ                    фыццаг сывæрæй                    сывæрджын    куы  
 нæ    уæд    ай                    йæ=                    фыццаг сывæр -æй                    сывæр -джын    куы  
 PTCL    тогда    DemProx.NOM    POSS.3SG=    первый    matka ABL    matka ADJ    ведь  
 уыди  
 уыд    -и  
 быть PST.INTR.3SG

135.10 Ай ,    Виталик мын                    рæвдыд                    нæ    баййæфта  
 ай    Виталик    =мын                    рæвдыд                    нæ    ба- ййæфт    -а  
 ой    Виталик    =1SG.ENCL.DAT    ласкать.PART.PST    NEG    PV    догнать PST.TR.3SG  
 ,    нæ    ,    мæхи                    уымæн                    фæхæрын  
 нæ    мæ=    хи                    уым    -æн    фæ- хæр    -ын  
 NEG    POSS.1SG=    REFL.GEN    DemDist    DAT    PV    есть PRS.1SG

135.11 Цæмæ    мæ                    хъуыдысты                    ацы    фос    тедтæ                    ?..  
 цæмæ    мæ=                    хъуыд    -ысты                    ацы    фос    тед    -тæ  
 что.ALL    POSS.1SG=    быть.нужным    PST.INTR.3PL    DemProx    скот    и так далее PL

135.12 . Æмæ дын                    ацыдтæн                    ,    æмæ ардыгæй-иу куы  
 æмæ    =дын                    а-    цыд    -тæн                    æмæ                    куы  
 и    =2SG.ENCL.DAT    PV    идти    PST.INTR.1SG    и                    когда  
 ацыдтæн                    ,    уæд-иу                    сметанæйæ                    ,    цыхтæй                    ,    маркъофæй  
 а-    цыд    -тæн                    уæд    =иу                    сметанæ -йæ                    цыхт    -æй                    маркъоф    -æй  
 PV    идти    PST.INTR.1SG    тогда    =ITER    сметана    ABL    сыр    ABL    морковь    ABL  
 дзаг    сумкæтимæ                    цыдтæн                    ... ..  
 дзаг    сумкæ -т -имæ                    цыд    -тæн  
 полный    сумка PL COMIT    идти    PST.INTR.1SG

135.13 Æмæ дын                    йедмæ                    куы    бахæцца дæн                    ...    бынмæ  
 Æмæ    =дын                    йед    -мæ                    куы    ба- хæцца                    дæн                    бын    -мæ  
 и    =2SG.ENCL.DAT    HES ALL    если    PV    смешанный    быть.PRS.1SG                    низ    ALL  
 – уæртæ ма    Мордовцевæйы                    нæ    цардыстæм                    – æмæ дын  
 уæртæ    =ма    Мордовцевæ -йы                    нæ    цард    -ыстæм                    æмæ    =дын  
 вон    =ещё    Мордовцева    INESS                    жить    PST.INTR.1PL                    и    =2SG.ENCL.DAT  
 Виталикы                    цъæгъаст цæуы  
 Виталик -ы                    цæу    -ы  
 Виталик    GEN                    идти    PRS.3SG

